



# Festival <sup>2</sup>al

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

18 DE SETIEMBRE / 1998

## HOY EN ZABALTEGI

FRANÇOIS MARQUIS presenta

**DOBLE PREMIO DE INTERPRETACIÓN FEMENINA**  
FESTIVAL DE CANNES 1998

ELODIE BOUCHEZ NATACHA RÉGNIER

GRÉGOIRE COLIN


## la vida soñada de los ángeles

UNA PELÍCULA DE ERICK ZONCA



Hoy Pase Oficial a las 24 h.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA VIRGINIE WAGON CON PATRICK MERCADO Y JO PRESTIA FOTOGRAFÍA AGNÈS GODARD MÚSICA COMPUESTA E INTERPRETADA POR YANN TIERSEN  
MONTAJE YANNICK KERGOAT GUION ERICK ZONCA Y ROGER BOHBOY SONIDO JEAN-LUC AUDY MEZCLAS STÉPHANE THIÉBAUT DECORADOS JIMMY VANSTEENKISTE  
VESTUARIO FRANÇOISE CLAVEL DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN FRANÇOIS LAMOTTE UNA PRODUCCIÓN LES PRODUCTIONS BAGHEERA, FRANCE 3 CINÉMA, DIAPHANA  
CON LA PARTICIPACIÓN DE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE, CANAL +, RÉGION NORD PAS DE CALAIS Y DU CRRV, RÉGION CENTRE Y DE L'APCVL  
Y LA AYUDA DE LA FONDATION GAN Y PROCIREP

Distribuida por  ALTA FILMS

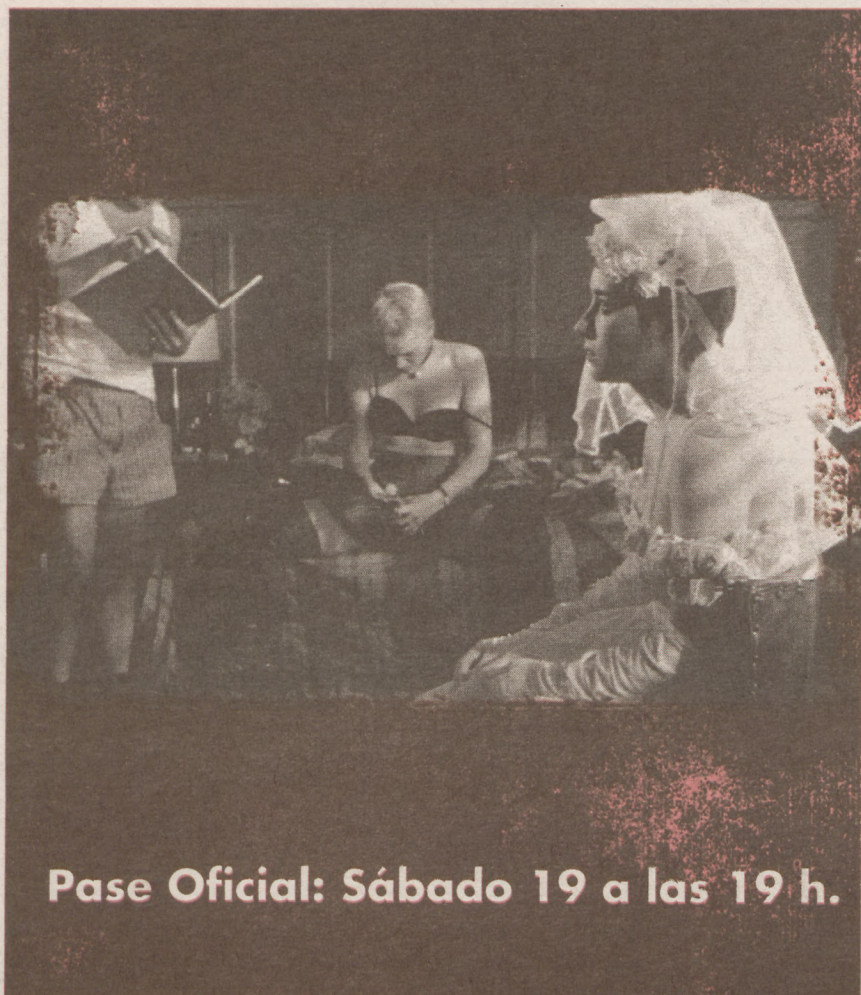
## MAÑANA EN ZABALTEGI

BALANDO CON TODOS, S.L. Y THE FILM MACHINE PRESENTAN


# HOTEL ROOM

una película de CESC GAY y DANIEL GIMELBERG

XAVIER DOMINGO HEIDI WOLFE DAVID JACOB HYDER ERIC KRAUS BARRY PAPICK BARBARA BOUDON MIKE KIMMEL  
GARY DENNIS NICHOLAS DEVINE PARIS KIELY MONTSE CATALÀ RAUL QUINTANA LOURDES DELGADO  
Música JOAN DIAZ y JORDI PRATS Montaje LARRY WALKIN y FRANK BUTYERZ Guion CURTIS MATTIKOV y JORDI ARQUÉS Dirección artística DANIEL GIMELBERG  
Director de fotografía RICK HOFFMAN Idea original DANIEL GIMELBERG y CESC GAY Productoras ejecutivas MARTA FIGUERAS y FERRAN VILADEVALL  
Edición CESC GAY Dirigida por CESC GAY y DANIEL GIMELBERG



Pase Oficial: Sábado 19 a las 19 h.

Distribuida por  ALTA FILMS









# 3

viernes, 18 de setiembre de 1998  
/ PROGRAMACION **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

## SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA**

### Don

Irán. 90 m.

Dirección: Bill Condon. Intérpretes: Ian McKellen, Brendan Fraser, Lynn Redgrave, Lolita Davidovich.

Don, el protagonista de esta historia, tiene nueve años y vive con sus tres hermanos en un hogar lleno de carencias. Uno de los autores más rigurosos del cine iraní aborda, sin la menor concesión, un retrato en el límite del documental.

**Jalili zinegile iraniarrak, sendi txiro bateko semea den Don koskoraren egunerokotasun zaila erakusten du, dokumentalaren itxura duen zinta errealista eta krudel honen bitartez.**

Don, the main character in this story is 9 years old and lives with his three brothers in a deprived home. A portrait, which is almost like a documentary, tackled without any concessions whatsoever by one of the most rigorous authors in Iranian cinema.

**VICTORIA EUGENIA, 12:00 Y 19:00;**

**PRINCIPE 5, 12:00 (sólo prensa) y ASTORIA 1, 22:30.**



### Gods and monsters

EE.UU. 106 m.

Dirección: Abolfazi Jalili. Intérpretes: Farhad Bahremand, Tayebah Soori, Farzaneh Halili.

Ian McKellen interpreta el papel del realizador James Whale en los últimos días de su vida, en los que la atracción que siente por un joven jardinero le hace recordar su amor homosexual de juventud y los fantasmas de la ya vieja guerra.

**Ian McKellenek James Whale zinegile ospetsuaren rola jokatzan du, haren azken egunetan zentratuta dagoen film honetan. Whalesek, gizonezko lorazain batekin maiteminduta, gaztetandiko oroitzenak dakartza gogora.**

Ian McKellen plays the role of the director, James Whale, in the last days of his life, in which the attraction he feels for a young gardener makes him recall the homosexual love of his youth and the ghosts of the now old war.

**VICTORIA EUGENIA, 12:00 Y 19:00; PRINCIPE 2, 12:00 y ASTORIA 1, 22:30.**

## ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### La vie revée des anges

Francia. 113 m.

Opta al Premio del Público

Director: Erick Zonca. Intérpretes: Elodie Bouchez, Natacha Régnier, Grégoire Colin, Jo Prestia.

La amistad entre la dulce y práctica Isa y la solitaria y salvaje Marie está condenada al fracaso: una logrará sobrevivir en el mundo, la otra no será capaz. Premio a la mejor interpretación de Elodie Bouchez y Natacha Régnier en el último festival de Cannes.

**Isa alaiaren eta Marie bakartiaren lagunarteko harremana hondatuz joango da, lehenaren jarrera baikorrak eta bigarrenaren etengabeko atsekabeek eraginda. Elodie Bouchezek eta Natacha Régnierek aktore onenaren saria jaso zuten Canneseko azken ekitaldian.**

The friendship between sweet practical Isa and solitary wild Marie is doomed to failure: one of them will manage to survive in the world, the other won't be able to. Award for best performance for Elodie Bouchez and Natacha Régnier at the last festival in Cannes.

**TEATRO PRINCIPAL, 24:00.**

### Pecata minuta

Opta al Premio de Nuevos Directores

España. 92 m.

Director: Ramón Barea. Intérpretes: Elena Iureta, Ane Gabarain, Loli Astoreka.

Cuatro monjas de clausura que llevan veinte años encerradas en un convento deciden escaparse y darse una vuelta por el "mundo exterior". Humor y ternura se combinan a partes iguales en el primer largometraje que dirige el actor vasco Ramón Barea.

**Klausurako lau mojek, 20 urtez komentutik irten gabeak, bertatik ihes egitea erabaki dute, kanpoan abentura bat bizitzeko asmoz. Ramon Barea euskal aktoreak umorea eta samurtasuna elkamahasten ditu zuzendari gisara sinaturiko lehen luzemetraia honetan.**

Four cloistered nuns who have been shut away in a convent decide to escape and take a trip round the "outside world". Humour and tenderness are combined in equal proportions in the first full-length film directed by the Basque actor, Ramón Barea.

**TEATRO PRINCIPAL, 19:00 y PRINCIPE 2, 22:00**

### Une minute de silence

Opta al Premio de Nuevos Directores

Francia-Alemania. 88 m.

Director: Florent Emilio Siri. Intérpretes: Benoit Magimel, Bruno Putzulu, Rüdiger Vögler, Jean-Yves Chatelais.

En su primer largometraje, Florent Emilio Siri recuerda con gran vigor y madurez aquel diciembre de 1995 en que una localidad minera de Lorena vive dos días de tensión generada por un paro salarial y durísimos enfrentamientos con la policía.

**Florent Emilio Siriren lehen luzemetraia honek 1995. urteko abenduan Lorenako herriska bateko meatzariek bizi izan zuten egoera liskartsua berrekitzen du.**

In his first full-length film, Florent Emilio Siri recalls with great energy and maturity that December in 1995 in which a mining town in Lorraine experienced two days of tension caused by a wage strike and violent clashes with the police.

**PRINCIPE 2, 17:00 (sólo prensa) y TEATRO PRINCIPAL, 21:30**



## agenda

### RUEDAS DE PRENSA

Tras la proyección de Gods and Monsters, tendrá lugar a las 11 h. la rueda de prensa en el hotel María Cristina, a la que acudirán el director Bill Condon. Asimismo y a las 13.40 h., después de la película iraní Don, estará presente su realizador Abolfazi Jalili.

### ENCUENTROS EN EL HOTEL M<sup>a</sup> CRISTINA

En el salón Elcano y a partir de las 14 h. se celebran los Encuentros de Zabaltegi, de películas como Dis-moi que je rêve, de Claude Mourieras, Por un infante difunto de Tinieblas González, Suzie Washington, de Florian Flicker y Central do Brasil, de Walter Salles. Por lo que respecta a la sección Made in Spanish, y a la misma hora, acudirán los representantes de Fuga de cerebros, de Fernando Musa y Tinta Roja, de Marcelo Céspedes.

### COLOQUIOS

En el teatro Principal, se desarrollarán diversos coloquios de Zabaltegi tras la proyección de las siguientes películas: A las 10 h., Dis-moi que je rêve, a las 12 h., Suzie Washington, a las 16,30 h., Por un infante difunto (cm.) y Central do Brasil, a las 19 h. Pase negro (cm.) de Patxi Barco y Pecata Minuta de Ramón Barea. A las 21, 30 h. le corresponde a Une minute de silence, de Florent Emilio Siri. Made in Spanish también organiza coloquios tras la proyección de las películas, a las 18,45 h. Al límite, de Eduardo Campoy, a las 20 h. Tinta Roja y a las 22,45 h. de Fuga de cerebros.

### PRESENTACIÓN

A las 24 h. y en el teatro Principal tendrá lugar la presentación de La vie revée des anges, con la presencia de la actriz protagonista Elodie Bouchez.

### LIBRO DE MIKIO NARUSE

El profesor Shigehiko Hasumi, rector de la Universidad de Tokio y el crítico Sadao Yamane presentarán hoy el libro dedicado a Mikio Naruse que ha editado el Festival. Son los autores de la publicación que recoge la obra del cineasta japonés que realizó 89 películas. El acto tendrá lugar a las 14.00 horas en el Hotel María Cristina.

### ENCUENTROS

A las 13 h. y en el salón Elcano del hotel María Cristina, se procederá a la entrega del premio Nacional de Cine del Ministerio de Cultura.

Los responsables de la película Pecata Minuta dirigida por Ramón Barea celebran una fiesta-presentación en el bar Altxerri a partir de las 23.30 h.

# Festival

**Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. **Redacción:** Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxebarria, Rafa Luque, Ane Muñoz, Alan Owen y Felipe Rius. **Fotografía:** Juantxo Egaña y Alvaro F. Etxebarria. **Preimpresión:** Aiagraf. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.





4

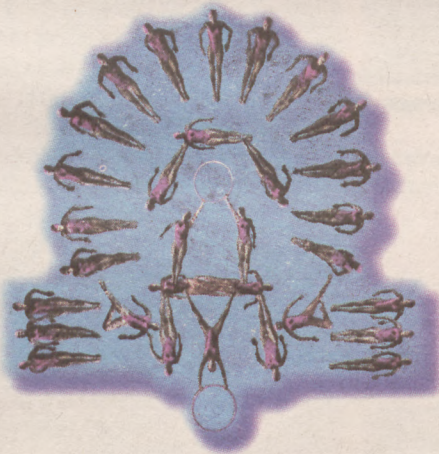
ostirala, 1998ko irailak 18

/ INAUGURACION INAUGURAZIOA OPENING



Sirenas y pompas de jabón en la inauguración del 46 Festival de Cine de San Sebastián.

FOTOS: EGAÑA Y ETXEBERRIA



## El Victoria Eugenia, un teatro bajo el agua

Coreografías acuáticas, pompas de jabón, imágenes marinas y una decena de bailarinas-sirenas fue ayer el paisaje constante en el que se presentó la 46 edición del Festival en una gala «burbujeante» en la que Jeanne Moreau recibió el Premio Donostia Europeo que el certamen le había concedido el año pasado.

La actriz Aitana Sánchez-Gijón y la periodista guipuzcoana Edume Ormazábal presentaron la ceremonia de apertura en la que fueron desgranando los contenidos, ciclos y premios con los que está dotado el Festival, un maratón de diez días y más de ciento cincuenta películas. La inspiración coreográfica, no podía ser otra, es el cartel de Bubsy Berkeley que las presentadoras calificaron como «un instante mágico, una mirada abierta al buen cine».

El cineasta Terry Gilliam estuvo presente en el escenario del Teatro Victoria Eugenia para dar paso al ciclo de sus películas y fue la imagen más «florida» de la gala gracias a una americana verde con estampados de color lila. Mucho más solemne y ceremonioso, el rector de la Universidad de Tokio, Shigehiko Hasumi, sorprendió al público leyendo en un muy correcto castellano lo que para él -uno de los autores del libro editado por el Festival sobre el cineasta japonés- significa el cine de Mikio Naruse: «la obra de un hombre comprometido que expresó con poesía el vivir de cada día en nuestro pueblo».

Con un fondo de imágenes de otros galardonados como Bette Davis, Lauren Bacalle, Michael Douglas o Al Pacino, la actriz francesa Jeanne Moreau recibió de Diego Galán el Premio Donostia Europeo. «Una de las mejores actrices del cine europeo, del cine mundial... del cine, sin más calificativos», había sido presentada por el director del Festival donostiarra. Con un elegante traje negro y collar de perlas, madame Moreau agradeció emocionada la distinción. En el escenario, además del director de Central do Brasil, Walter Salles, aparecieron finalmente todos los miembros del jurado oficial que, en palabras de su portavoz Jeremy Thomas, se despidieron con un buen deseo: «Disfruten del cine». Y el cine se hizo, gracias a los protagonistas de Amigos y vecinos, presentes en San Sebastián y que presentaron la primera película del certamen.



Jeanne Moreau dedicó el Premio Donostia a todos los que han trabajado con ella.





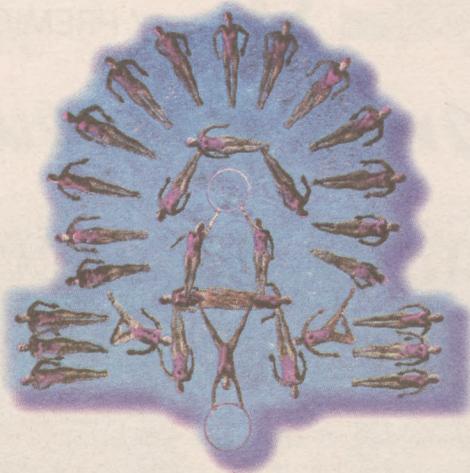
# 5

viernes, 18 de setiembre de 1998

/ INAUGURACION **INAUGURAZIOA** OPENING



Terry Gilliam, genio y figura hasta en la chaqueta.



## Itsas-giroko inaugurazio ekitaldia

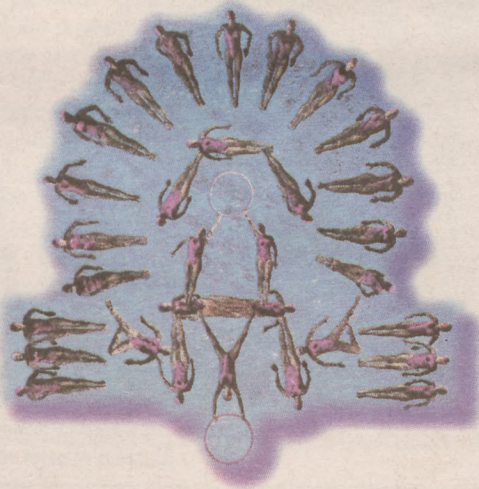
Itsas-giroan egin zen atzo Zinemaldiaren inaugurazio ekitaldia, urek eta sirenek inguratutako. Aurkezleak eszenatokira atera aurretik, dantzari batzuek aurtengo kartelaren irudia antzestu eta hainbat koreografia egin zituzten aparrak inguratutako.

Aitana Sánchez-Gijón eta Edurne Ormazabal atera ziren gero entzule guztiei ongietorria ematera eta Zinemaldia osatzen duten sailen berri ematera. "Gosea, umorea eta fantasia" eta Terry Gilliam eskainitako zikloa izan ziren lehenbizikoak. Terry Gilliam bera azaldu zen eszenatokian eskerrak ematera. Bere pelikulak biltzen dituen atzera begirakoa ohore bat dela esan zuen Monthy Pythoneko kide amerikarrak.

Mikio Naruseri eskainitako zikloa Shigehiko Hasumi Tokioko Unibertsitateko errektoreak aurkeztu zuen. Hasumi Zinemaldiak argitaratutako liburua koordinatu duen pertsona da hain zuzen. Gaztelaraz hitz eginez, Naruseren izaera eta artea goraiatu zituen, eta segidan Zinemaldiak berriki hila den Akira Kurosawa maisua omendu zuen.

Gauaren momenturik hunkigarrienetako bat iritsi zen jarraian. Diego Galan Zinemaldiko zuzendariak joan den urtean jaso ezin izan zuen Donostia Saria eman zion Jeanne Moreau aktore eta zuzendari frantziarrari. Galanek bere sineritateaz azpimarratu zuen eta ondoren Jeanne Moreauk berekin lan egin duten guztiak izan zituen gogoan. Gogoa, askatasuna, desioa eta dirua opa zituzten gero denei film onak egin ahal izateko.

Walter Salles Central do Brasil pelikularen zuzendaria izan zen eszenatokira atera zen hurrengo. Eskerrak eman zituen eta bere lehenengo pelikula Donostiara iritsi nahi zuen mutiko bati buruzkoa zela gogorarazi zuen. Bere ondotik, Sail Ofizialeko sariak emango dituen Epaimahaiko kideak azaldu ziren banan banan. Jeremy Thomas ekoizleak hitz egin zuen denen izenean. Azkenik, proiektzioa hasi zurretik, Zinemaldia ireki duen pelikulako hiru aktore azaldu ziren, Jason Patric -aktorea ez ezik ekoizlea ere-, Catherine Keener eta Aaron Eckhart. Catherine Keenerrek euskaraz eman zituen gabonak, eta ondoren bere bi lagunek hitz egin zuten ekitaldiari bukaera emanez.



## An Aquatic Opening

Aquatic dance sequences, images of the sea and a dozen mermaid-like ballet dancers constituted the background to the forty-fourth edition of the Festival during its presentation last night and at which Jeanne Moreau received the Donostia European Prize she was awarded last year.

Actress Aitana Sánchez-Gijón and journalist Edurne Ormazabal were the hostesses of the opening gala. They presented the contents, cycles and prizes awarded by the Festival, a ten-day marathon with more than a hundred and fifty films. As it couldn't be otherwise, the choreography of the ceremony was inspired on the poster by Busby Berkeley, which the hostesses described as a "magic moment, a vision of what good cinema is".

Filmmaker Terry Gilliam was present on the stage of Teatro Victoria Eugenia to give way to the cycle of his films and had the most "flowery" appearance in the gala thanks to the green jacket with lilac prints he was wearing. Much more solemn and ceremonious was the rector of the University of Tokyo, Shigehiko Hasumi, who surprised the audience by reading in very correct Spanish what Mikio Naruse's films meant for him: "the work of a committed man who expressed in a poetic manner everyday life in our country".

With images of other actors and actresses who have been awarded the Donostia European Prize before in the background, actress Jeanne Moreau received the prize from Diego Galán who presented her as "one of the best actresses in European cinema, if not in the world...". Elegantly dressed in black with a pearl necklace, a deeply moved Madame Moreau thanked the Festival for this honour. Finally, apart from the director of Central do Brasil, Walter Salles, all the members of the official jury came onto the stage, and, through their spokesman, Jeremy Thomas, said good-night wishing everybody an enjoyable festival.



Los miembros del Jurado que decidirán los premios de la Sección Oficial.



Las autoridades fueron recibidas con el tradicional auresku de honor.





6

ostirala, 1998ko irailak 18

/ PREMIOS SARIAK PRIZES

## Jeanne Moreau...

### «Para mí, ser mujer y ser actriz es una sola cosa»

**H**abría muchos calificativos para definir a Jeanne Moreau, pero es evidente que la actriz francesa desprende carisma y "savoir faire". Con un exquisito traje pantalón beige claro y perfectamente maquillada, la que fuera considerada (muy a su pesar "porque soy una mujer, eso es todo") la gran dama o la mademoiselle del cine francés, se ganó las simpatías de la prensa durante su comparecencia ante los medios. Incluso se excusó por la espera tras la sesión de fotos, aunque fue puntual de acuerdo al horario previsto. Y prosiguieron las disculpas por el accidente doméstico que le impidió acudir el año pasado a recoger el premio: «Me fracturé un dedo por correr a coger el teléfono en una habitación en la que no había luz.»

Con una energía y un aspecto envidiables a sus setenta años, Jeanne Moreau aclaró muchos malentendidos y tópicos que siempre han circulado en torno a su persona y a su colaboración con algunos realizadores considerados como polémicos. Habló de su forma de vivir, «en la medida que mi vida personal y profesional no son más que una misma cosa. Soy actriz porque ser mujer y ser actriz es una sola cosa; la artista enriquece a la mujer y viceversa». La libertad ha regido siempre su vida y para ella es el premio, «la recompensa a la libertad interior, la verdadera libertad. Si he tenido que pagar un precio quizás haya sido la posibilidad de expresarme y una cierta soledad». Tampoco eligió ninguna película como su favorita; «todas tienen algo especial. Los actores hacemos un trabajo para que los demás lo vean y eso es lo más importante. El actor no tiene nada que decir; somos putas, intérpretes para un público».

#### El regalo de Buñuel

Los periodistas le preguntaron acerca de su trabajo con ciertos directores como Buñuel, Welles, Losey, de los que habló con respeto y con auténtica devoción. «Luis Buñuel me pareció magnífico, su mutismo, su presencia. No tenía necesidad de hablar y cuando le conocí no hablé mucho con él porque mantenía una cierta distancia con sus interlocutores».

Calificó de «un regalo inmenso que se recibe en la vida» la posibilidad de trabajar con este realizador aragonés en *El diario de una camarera*, «con un guión bien construido y con un resultado en el que no había manipulación; era así tal y como él lo había imaginado y escrito.»

Defendió a ultranza la labor de Josep Losey, un cineasta al que ella no consideraba en absoluto insoportable; «era una persona ansiosa que tuvo que afrontar muchas dificultades en su vida y que sufría en la creación. Hay gente que es insoportable y estúpida pero cuando tiene talento se le acepta. Es más fácil trabajar con gente excepcional y cuando está en el plató tiene esa energía tan particular que estás subyugado». Como aceptaba la personalidad de Orson Welles, con el que tuvo una relación de confianza, «tenía ganas de protegerle, era débil. Era maravilloso verle trabajar».

#### Humildad

A lo largo de la comparecencia demostró humildad hacia un oficio: «No soy una pretenciosa y nunca lo he sido», y aunque se mostró un tanto irónica hacia el cine que se hace hoy en día, confía en su futuro, y en los directores jóvenes. No se considera tampoco una actriz de culto desconocida entre el público joven «porque en las universidades norteamericanas se organizan cursos y me conocen. Pronto voy a Los Angeles donde me van a ofrecer un tributo especial».

Además de reputada actriz de teatro y cine, la trayectoria de Jeanne Moreau también incluye dos películas como realizadora; otros proyectos no han llegado a buen puerto pero ella confía en dirigir una tercera película el año próximo, del que no quiso hablar «para que no se estropee antes de hacerla». El hecho de ser mujer no lo considera como un factor que facilite la visión de las mujeres frente a la de los hombres directores. «Lo importante es la armonía interior, expresar esa dualidad de la que todos tenemos necesidad».

M. Etxeberria



Jeanne Moreau desmintió algunos de los tópicos referentes a su vida y a su persona, como el haber sido siempre considerada erróneamente como la "gran dama" del cine francés

ETXEBERRIA



"Charme" y simpatía derrochó la actriz francesa en su comparecencia ante los medios de prensa que acudieron a escuchar y conocer un poco más a la intérprete de Jules et Jim.

ETXEBERRIA

## Frantziako izar dirdiratsu baten xarma

**J**eanne Moreau izarraren karisma eta xarma paregabeak kazetariak aho zabalik utzi zituen atzoko prentsaurrekoan. Lehenik eta behin, irribarrea ezpainetan eta beti bezain eder, iazko ezinetorria argitu nahi izan zuen: «Gela ilunpetan zegoen eta presaka nenbilenez, behatzean kolpe bat hartu nuen». 70 urterekin emakume gazte, jator eta osasuntsua da. Betidanik beraren inguruan eta berarekin lan egin izan duten zinegile polemikoenean sortu ohi den hainbat zurrumurruei eta gaizkiulertzei buruzko azalpenak egin zituen, bere bizimoduaz lasai mintzatuz. «Aktorea naiz, emakumea izatea eta aktorea izatea gauza bera direlako».

Alegia, artistak emakumearen izaera aberasten du eta alderantziz». Moreauk, antzeztu dituen filmen artean faborittoa zein duen galdetu ziotenean, guztiek badutela zedozer berezia erantzun zuen. «Dena den, guk, aktoreok, ez dugu horri buruz zeresanik, soilik ikusleentzat lan egiten baitugu». Buñueli buruz, berriz, aktoreekin gutxi hitz egiten zuenez ez zuela gertutik ezagutzeko aukerarik izan azaldu zuen, nahiz eta pertsona berezi eta zoragarria iruditu zitzaion.

Neskame baten egutegian lan egin ahal izana, adibidez, opari ahaztezina iruditu zaio beti. Aktore frantziar ospetsua, Joseph Loseyekin lan egindakoa da, halaber, eta gauza politak esan zituen zinemagile handi horri buruz, bai eta Orson Welles lagunari buruz ere.

Moreauk, kameraren parean ezezik, atzean ere film pare sinatuta dauzka eta hirugarrena pantailaratzeko asmotan dabil orain.

## Une grande dame

**T**here must be many ways to define Jeanne Moreau, but it is obvious that the French actress exudes charisma and savoir-faire. In her delightful light beige suit and perfectly made-up, the woman who was considered the grand dame of French cinema, (much to her regret, "because I'm just a woman"), won the affection of the press during her appearance with the media. She even apologized for the wait after the photo session, although she turned up at exactly the time that had been planned. The apologies continued for the domestic accident which prevented her from coming here last year to pick up her award: "I broke a toe running to pick up the phone in a room without the light on".

During the press conference she cleared up a lot of misunderstandings and clichés that have always surrounded her person and her work together with certain controversial directors, such as Buñuel, Welles and Losey. She described the opportunity of working with Buñuel on *Dairy of a Chambermaid* as a "huge present", while she defended Losey to the death, as she did not consider him to be unbearable at all. "There are people who are unbearable and stupid but when they are talented you accept them" Just as she accepted Orson Welles, "You felt like protecting him, he was weak. It was wonderful to see him work".

Throughout the press conference she was very humble about her profession, "I'm not pretentious nor have I ever been so", and although she was a bit ironic about contemporary cinema, "a lot of special effects", she feels confident about its future.





# 7

viernes, 18 de setiembre de 1998

/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Your Friends & Neighbors,

AMIGOS Y VECINOS • ESTADOS UNIDOS • Jason Patric, Aaron Eckhart y Catherine Keener

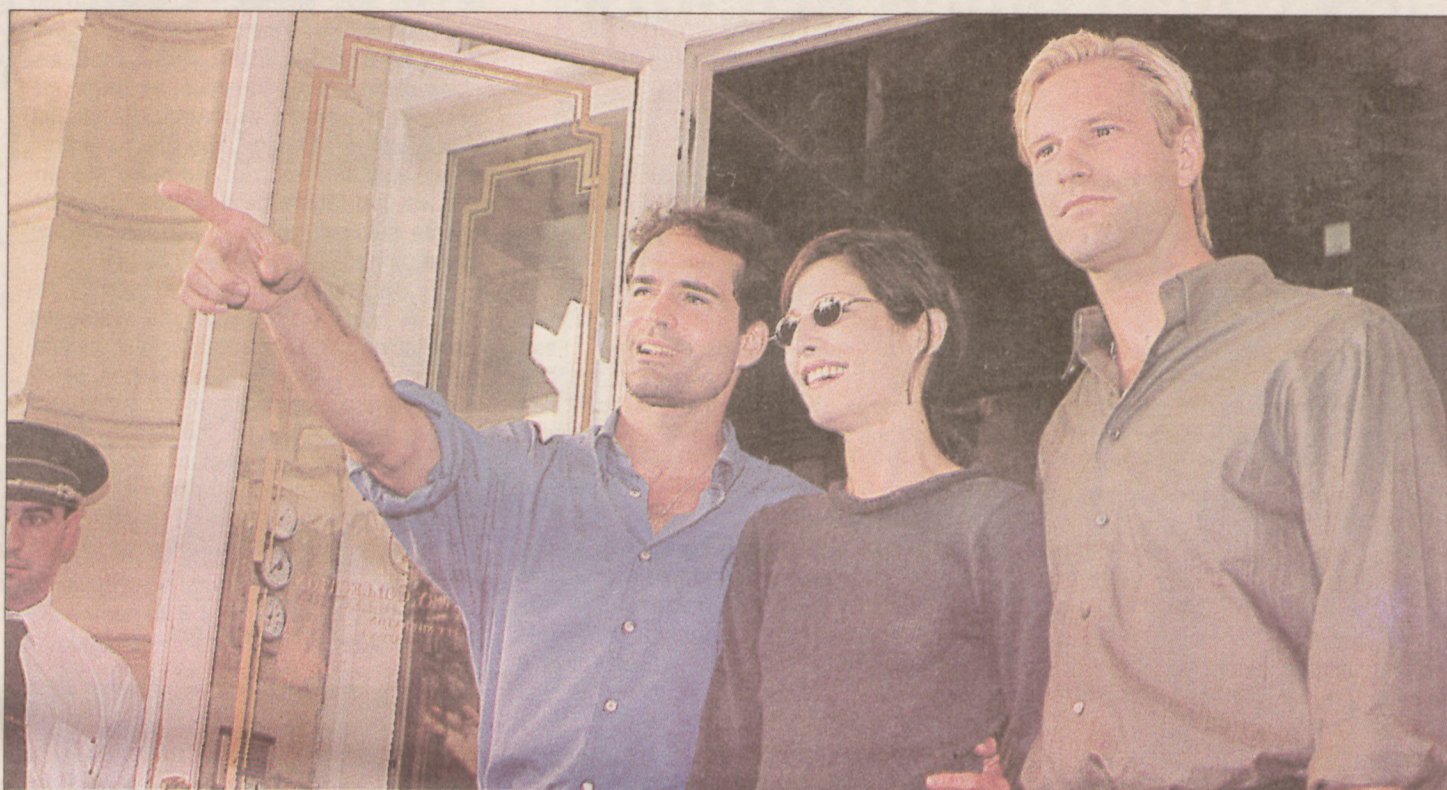
### Seis personajes complejos hablan de sexo y relaciones

La inmoralidad dentro de las relaciones de pareja, el sexo y las consecuencias de determinadas acciones de las personas son el tema principal de *Your Friends and Neighbors*, la segunda película del realizador Neil LaBute, cuyo primer trabajo, *In the Company of Men*, pudo verse el año pasado en Zabaltegi.

LaBute no acudió a la rueda de prensa posterior a la proyección de la película, encargada de abrir la Sección Oficial, pero sí lo hicieron tres de los actores, Jason Patric -que es además productor-, Aaron Eckhart y Catherine Keener. Los tres se mostraron encantados de haber trabajado en esta película: Eckhart por haber tenido la oportunidad de hacer algo distinto a lo habitual; Patric por haber hecho una película con personajes de fuerte personalidad, y Catherine Keener, actriz conocida especialmente por las películas de Tom DiCillo y otras producciones independientes, por haber podido cambiar de registro.

Jason Patric interpreta en *Your Friends and Neighbors* a un personaje cínico, pagado de sí mismo, brutal en ocasiones y bastante misógino. En una de las preguntas que se le formulan en la rueda de prensa se menciona a Clinton, y el actor no duda ni un instante para responder que con esa historia saldría una película malísima. A su juicio, no ocurre lo mismo en *Amigos y vecinos*, donde los personajes muestran aspectos desagradables e incluso perversos de su personalidad, y hablan como lo haría cualquier persona de la calle, lo que sitúa la película cerca de la realidad cotidiana.

El filme está rodado casi exclusivamente en interiores. Para Jason Patric, esta forma de filmar subraya la sensación de claustrofobia de los personajes, cuyos nombres ni siquiera se pronuncian durante toda la película.



Jason Patric, Catherine Keener y Aaron Eckhart destacaron los valores de la película de Neil LaBute.

ETXEBERRIA

Catherine Keener ha interpretado en las películas de DiCillo papeles de mujer insegura y frágil, por lo que para ella ha supuesto un reto hacer de mujer fuerte. De hecho, se presentó a una audición con la intención de quedarse con el papel de Mary, un personaje más en la línea de los que habitualmente ha hecho, pero el director y los productores decidieron que fuera Terry y cambiara su registro habitual. Para Jason Patric, ésta es precisamente una de las cosas buenas de ser productor, el poder elegir a los actores para los diferentes papeles. Este aspecto es algo que destacan los tres intérpretes, la necesidad de cambiar de registro, de no quedarse en un determinado tipo de personaje como suele ocurrir en Hollywood. Y es que -dicen- uno de los rasgos que definen a un buen actor es su capacidad de interpretar distintos tipos de personajes. Los tres actores que ayer se encargaron de presentar la película de LaBute en Donostia mostraron además su satisfacción por poder participar en películas de este tipo, sobre todo tras experiencias como la de Jason Patric en *Speed 2*, de la que no salió muy satisfecho.

F.R.

### Nortasun handiko sei pertsonaia

Bikote harremanen barneko immoralitatea, sexua eta ekintza batzuen ondorioak dira Neil LaBute zuzendariak bere bigarren filmean, atzo Sail Ofiziala zabaldu zuen *Your Friends and Neighbors* pelikulan, ukitzen dituen gaiak. Jakina denez, Neil LaButeren lehenengo filma, *In the Company of Men*, iaz ikusi ahal izan zen Zabaltegin.

LaBute ez zen atzoko aurkezpenean izan, baina bere ordeiz hiru aktore azaldu ziren lanaz hitz egiteko: Jason Patric -ekoizle lanetan ere aritu dena-, Aaron Eckhart eta Catherine Keener. Hirurak pozik zeuden emaitzaz, Eckhart zerbait desberdin egiteko aukera izan duelako, Patric nortasun handiko pertsonaiak erakusten dituen pelikula bat delako, eta Catherine Keener, Tom DiCillo zuzendariaren pelikuletan eza-gun egin den aktorea, bestelako paper bat egin ahal izan duelako.

Ziniko samarra, misoginoa eta batzuetan nahikoa basatia den pertsonaia da Jason Patricek gorpuzten duena. Prentsaurrean esan zuenez, pertsonaia guztiak erakusten dituzte pelikula honetan oso atseginak ez diren jokaerak, baina azken finean horixe da kalean gertatzen dena, eta horrek errealitatekin oso hurbil jartzen du LaButeren lana. Honez gain, filma barnealdeetan egina dago, eta horrek klaustrofobia sentsazio bat iradokitzen dio ikusleari, istorioarekin bat datorren giroa, hain zuzen.

Orokorrean, hiru aktoreek eskertu egin zuten hau bezalako ekoizpen batean parte hartzeko aukera izatea.

**24** horas al día  
con el mejor cine de hoy.

**Cine  
Manía**

Patrocina el ciclo de  
**TERRY GILLIAM**  
en la 46 edición  
del Festival de Cine  
de San Sebastián





ostirala, 1998ko irailak 18  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

La vie revée de anges • Pecata minuta • Une minute de silence

## Ellas bailan juntas la danza de la vida

**E**ricks Zonca fue uno de los grandes descubrimientos de Cannes 1998. El es el autor de *La vie revée des anges*, la película que estalla esta medianoche en el Principal. En ese mismo festival, el jurado, compuesto por actrices con tanto estilo como Sigourney Weaver, Lena Olin, Winona Ryder y Chiara Mastroianni, premió a sus intérpretes, Elodie Bouchez y Natacha Régnier, como las mejores de todo el certamen. Más aún, la película recibió el premio Pierrot destinado a la mejor ópera prima europea.

No es *La vie revée des anges* la única propuesta de esta segunda jornada de Zabaltegi. A su lado, *Une minute de silence*, primer trabajo largo de Florent Emilio Siri. Aquí, el combate sindical se alterna con los juegos amorosos y la vida se abre paso entre las cargas de la policía.

Aún hay otro largometraje en la cabina de proyección. También una primera obra. *Pecata Minuta* es el primer filme largo de un cineasta que llegó del teatro y triunfó en Cannes con un corto titulado *Adiós, Toby, adiós*. Hablamos de Ramón Barea. Y de un intenso plantel de actrices, Elena Irureta, Loli Astoreka, Aitzpea Goenaga, Ane Gabarain... Interesante igualmente el equipo técnico. Junto a Kiko de la Rica como director de fotografía, encontramos a dos buenos cortome-

trajistas, Julia Juaniz se encarga del montaje y Telmo Esnal es el ayudante de dirección. En la banda sonora de esta travesura sobre unas monjas que escapan del convento, *Las Hijas del Sol*.

El menú de celuloide de este viernes se remata con nueve minutos de película. *Pase negro* se titula el chiste oscuro y enrabietado filmado por Patxi Barco en las calles, las plazas y los bares más auténticos de Donostia.

### Amistad herida

*La vie revée des anges* es la historia de dos muchachas. De dos muchachas cuyos destinos tropiezan un día en la ciudad de Lille. Nada premeditado, nada buscado. Un trabajo asqueroso, una noche fría, un piso más o menos tibio. Dos formas de enfrentarse al hoy y al mañana. A los chicos. Al amor. A los tipos con uniforme. No es, sin embargo, una crónica social. Es, casi casi, una fábula. El relato de una amistad. Y el retrato de dos identidades femeninas distintas. Isa y Marie afrontan su relación entre ellas y su contacto con el exterior de dos maneras radicalmente opuestas. Una sufre y parece regocijarse en su do-

lor. La otra sobrevive mientras visita a una muchacha en coma y reparte folletos rodando sobre unos patines. Y aunque esto no sea una crónica de nuestra sociedad a Erick Zonca le bastan unas pinceladas, unos precisos planos, para situarnos: el patrón yugoslavo, la cadena de trabajo, la ciudad que queda atrás cuando Isa y Marie entran en su apartamento.... *La vie revée des anges* es una fábula de nuestros días, un cuento dulciamargo en el que las actrices actúan con todos los poros de su piel.

En las propuestas de esta segunda jornada de la zona abierta, por dos veces nos estrellamos con la rotunda realidad cotidiana y en otro momento nos sentimos, de alguna manera, cómplices de un puñado de monjas que sueñan, se chantajea, se pelean, se arañan y se revolucionan por salir extramuros. En medio, un cortometraje nos ofrece un intenso instante de tensión. Todo como en la vida misma. Como en el cine siempre.



Las hermanas quieren escaparse, ¿podrán?

Begoña del Teso



Sobre la lucha, sobre el amor y la vida.



Pase negro, bederatzi minutuko salaketa



Dos actrices absolutas ante una cámara intensa.

## Musean bizitzan bezala

José Ramón Soroz, Kike Díaz de Rada eta konpainia tabernan daude. Musean ari dira Ramón Barea tabernaria delarik. Idelfonso Tamayo lanean da. Lan latza berea. Printzipioz, ahobetez, arrazistak ez diren euskaldunei pitxiak saldu behar dizkie. Ateratako diru apurraz, kafe bat hartuko luke gustora. Kamareroa afrikar bati serbitzeko prest baldin bada, jakina.

Tabernariak ez du nahiko, ez horixe. Eta muslariak jende jatorrarena egingo dute...instant batez. Baina, zaudete erne egoera guztiak aldakorrek baitira...



UN LUJO  
SIN HORAS



# PARÈS BALTÀ

## Blanc de Pacs

DISTRIBUIDOR PARA GUIPUZCOA  casa ALDAMA

Almacén y oficinas: POLIGONO BRUNET, Local nº 30 - 20.160 LASARTE-ORIA  
Tel.: 36 61 61 - Fax: 36 28 41



Walter Salles...

## «Mis personajes buscan la propia identidad brasileña»

**E**l director brasileño Walter Salles presentó ayer por la noche su último film, el premiado *Central do Brasil*, en esta segunda visita al Festival.

Se trata de una historia que, como la anterior, *Terra Estrangeira*, presentada en Zabaltegi hace tres años, habla de la búsqueda de identidad, el exilio y la redención de las personas. «Mis personajes son gente común, de la calle, que buscan el contacto con lo desconocido como medio para encontrar su identidad y, con ello, su libertad».

Hablando de *Central do Brasil*, apunta que el hecho de que dos personajes como Dora y Josué, una mujer madura y un niño desesperado por encontrar a su padre, se junten, supone una posibilidad de cambio para ambos, una oportunidad de encontrar su propia identidad, que se encuentra en el prójimo.

Recuerda una frase del célebre cineasta Antonioni: «Tenía mucha razón al decir que la geografía tiene un efecto transformador en las personas», por eso, añade que ha utilizado un formato especial para acentuar el efecto de cambio de espacio y así mostrar cómo cambia la gente al moverse de un sitio a otro.

Según Salles, Brasil es un país en constante transformación y existe entre los brasileños una necesidad de búsqueda de la identidad tal y como se refleja en el film. «Los brasileños nacemos con la idea de vivir en el país del futuro y crecemos con la nostalgia

de un futuro que nunca llega. «Los personajes del film sufren la misma inquietud, la de luchar por dar con ese supuesto futuro, bueno y positivo».

Al inicio del film, la cámara utiliza imágenes planas, sin profundidad de campo. «Es el punto de vista de Dora. Trabaja en una mesa de la gigantesca y concurrida estación de Río, donde la gente entra y sale sin cesar, aunque Dora no repare en ello». Sin embargo, a medida que avanza la historia, cuando esta mujer y Josue se alejan de la ciudad, aumenta la profundidad de campo y el tono monocromático del inicio se transforma en un conjunto de nuevos y vivos colores. «También he jugado con el sonido, muy caótico en ciertos momentos».

La primera parte describe una realidad de la cultura del cinismo, la individualidad y la indiferencia, para las que ha utilizado la estación y, en general, la rutinaria, dura y difícil vida en la gran ciudad. «A medida que avanza la historia, he dejado a un lado esas cuestiones para centrarme en la evolución de los personajes, donde sobresalen las cuestiones más humanas, la solidaridad, fraternidad y, sobre todo, el descubrimiento que hace un personaje del otro».

Define la figura del niño, Josué, como el ángel transformador de la historia. Él reniega de este país con valores injustos y fosilizados, mientras la mujer, Dora, representa el pasado.

«Al fin y al cabo -resume- *Central do Bra-*



El brasileño Walter Salles ha vuelto a Donostia con la multipremiada *Central do Brasil*

JUANTXO EGAÑA

*sil* es un acercamiento a mi país natal, una tierra que busca su propio pasado a través de una sencilla historia». Es la aventura de un niño que desea encontrar a su padre, una mujer madura que quiere aclarar sus sentimientos y un país que busca sus raíces.

### Resurgimiento del cine brasileño

El cuanto al reciente y notable renacimiento del cine brasileño, Salles explica que en este momento hay una importante producción «diversificada regionalmente y hecha de forma

visceral». Sonríe al recordar la escasa producción nacional de hace apenas tres años: «Cuando vine a San Sebastián con *Terra Estrangeira*, en el 95, sólo se produjeron seis largos en Brasil, sin embargo en este momento se producen unos treinta al año».

*Central do Brasil* ha obtenido un gran éxito fuera y dentro de su país. «Además de los premios y reconocimiento en el extranjero, ha atraído a más de un millón de espectadores brasileños y aún sigue en cartelera».

Ane Muñoz

## "My characters, like any Brazilian, are searching for their identity"

Last night the Brazilian director, Walter Salles, presented his latest film, the award-winning *Central do Brasil*, in his second visit to the Festival. It is a story that, just like his previous film, *Terra Estrangeira*, which was shown in Zabaltegi three years ago, speaks of the search for identity, exile and redemption. «My characters are ordinary people, from the street, who are looking for contact with the unknown as a means of finding their identity, and with this, their freedom».

Speaking of *Central do Brasil*, he points out that the

fact that two characters like Dora and Jose, an older woman and a child desperate to find his father, come together, means they both have an opportunity to change and find their own identity through the person beside them.

According to Salles, Brasil is a country that is constantly changing and among Brazilians there is a need to search for an identity just as is reflected in the film. «We Brazilians are born with the idea of living in the country of the future and we grow up with longing for a future that never comes. The characters

in the film suffer from the same anxiety - struggling to find this hypothetical future».

The first part describes the reality of the culture of cynicism, individualism and indifference which he used the station for as well as the tough everyday life in the big city. «As the film progresses, I left these questions to one side to focus on the development of the characters, in which more human questions stand out, such as solidarity, brotherhood and especially the discovery of their identity that one character achieves through the other».

1999-ko  
zinemaldian  
egongo gara

EGINGO  
DUGU







# 10

ostirala, 1998ko irailak 18

/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE



**Florian Flicker zuzendariaren eta Birgit Doll emakumezko aktore protagonista-ren hegaldia berandu samar iritsi zen Donostia. Hori dela eta, ez ziren proiektzioa amaitu arte Antzoki Zaharrera ageri.**

JUANTXO EGAÑA



## Metafora xume batek ireki zituen Zabaltegi solasaldiak

Atzo, *Suzie Washington* filmearen eskutik abian jarri ziren Zabaltegi ohiko solasaldiak. Jakina denez, sail honek badu besteak beste, ezaugarri nabarmen bat: ikusleen eta zinegileen arteko harreman zuzena; proiektzioa amaitu ahala, ikusitako filmeaz berrikerantz aritzen baitira ikusleak eta filmegileak.

José Angel Herrero Velarde, "notario" goitizenaz ezagunagoa den Zabaltegi ardura-duna ez zen hasierako aurkezpena azaldu, proiektzio osteko solasaldian parte hartu behar zuten protagonista biak noiz iritsiko zain zegoen eta. Honen ordez, Zabaltegi solasaldien koordinatzaile den Koldo Martínez iruñarrak egin zituen aurkezle lanak, zera adieraziz: «Zabaltegi zinezale mota desberdinei zuzendutako saila da. Nork bere gustoi jarraituz, seguru aurkitzen duela sail honetan non gozatu».

Segidan, *Suzie Washington* pelikularekin proiektzioari ekin zitzaion; eta orduan bai, fil-

mearen azken kreditu-titulua pantailatik desagertu zirenean Antzoki Zaharreko pasiloan behera txalo artean agertu ziren Florian Flicker, filmearen zuzendaria eta, Birgit Doll, emakumezko aktore protagonista.

Gizabideak agintzen dituen eskerrak eman ondoren, Florian Flicker zuzendariak argudiatu zuenez «filmeko protagonistak herri arrotz batean pairatzen dituen zailtasunak eta gora-beherak Europan gertatzen diren arrazakeria eta xenofobia egoeren isla dira. Elkartasun ezaren aurkako alegatu xume bat da». *Halbe Welt* (1993) bere lehen filmearekin sari ugari jaso zituen zinegilearen iritziz, «atzerritarrekiko jarrera gaitzesgarriak bere horretan dirau Europako herrialdeetan, nire pelikulan azaltzen diren pertsonaiak bezalako jende arruntak ez ditu etorkinak arbuatzen, baina berebat, ez dute horien egoera hobetzeko deusik ere egiten».

S.B.

### Solasaldian hizpide

- «Elkartasun ezaren eta xenofobiaren aurkako alegatu errealista baino gehiago, *Suzie Washington* metafora bat da, *Alizia lurralde miresgarrian* bezala».
- «Más que un alegato realista contra la insolidaridad y la xenofobia, *Suzie Washington* es una metáfora, tipo *Alicia en el país de las maravillas*».
- «More than a realistic plea against insolidarity and xenophobia, *Suzie Washington* is a metaphor in the style of *Alice in Wonderland*».

(Florian Flicker, zine-zuzendaria)

# SERVIBERIA

Servicio de información reservas y venta telefónica.

## 902400500

24 horas. 365 días

Le entrega su billete y tarjeta de embarque en el domicilio o aeropuerto que usted elija.

Servicio gratuito

<http://www.iberia.com>





## Domenica d'agosto (Domingo de agosto)

**E**n la Roma de los años cincuenta, el paseo dominical por la playa era un ritual obligatorio para los romanos de cualquier condición social. El 7 de agosto, en la playa de Ostia se cruzan diversas historias: un guardia urbano va a la playa con su novia que está embarazada, una familia muy numerosa se amontona en un viejísimo taxi, un jo-



### hoy gaur today

<i>Il segno di venere</i>	Lusomundo 5	16:30
<i>L'audace colpo dei soliti ignoti</i>	Príncipe 5	16:30
<i>Due soldi di speranza</i>	Príncipe 4	17:00
<i>L'onorevole Angelina</i>	Lusomundo 6	17:00
<i>Peccato che sia una canaglia</i>	Astoria 6	17:15
<i>Prima comunione</i>	Príncipe 5	19:00
<i>Un americano in vacanza</i>	Astoria 6	19:00
<i>I vitelloni</i>	Lusomundo 6	19:15
<i>La banda degli onesti</i>	Lusomundo 5	19:30
<i>Una vita difficile</i>	Príncipe 4	19:30
<i>Tutti a casa</i>	Príncipe 5	21:00
<i>Guardie e ladri</i>	Astoria 6	22:15
<i>Ladro lui, ladra lei</i>	Lusomundo 6	22:15
<i>Napolitani a milano</i>	Lusomundo 5	22:30
<i>Domenica d'agosto</i>	Astoria 4	22:45

ven en paro, abandonado por su novia, intenta perpetrar un atraco, una pareja entra en años logra liberarse de la preocupación de los hijos durante un día, un chico y una chica se mienten sobre su respectiva situación económica. Luciano Emmer, uno de los mejores directores de los años cincuenta (abandonará el cine en los años sesenta, para dedicarse casi exclusivamente a la publicidad), se inicia en la dirección con una película que es un auténtico tratado antropológico sobre el momento en que Italia comenzaba a dejar atrás las restricciones de la guerra y trataba de disfrutar de la des-

preocupación estival. Las historias son diferentes, sin embargo los personajes son todos pobres, pero dignos: sólo diez años después, en los sesenta, marcados por el boom económico, las playas se convertirán en sinónimo de alboroto, consumismo y vulgaridad. Si Emmer dirige su primer largometraje (adelantando la estructura luego muy de moda de las películas en episodios), Mastroianni obtiene su primer papel importante y es curiosamente doblado por otro actor que en ese momento intentaba desesperadamente triunfar, Alberto Sordi. También Emilio Cigoli, que interpreta a Alberto Manto-

vani, es un famoso doblador, que prestó su voz a John Wayne, Gary Cooper y muchos otros actores americanos. Pero el papel más interesante es el de Franco Interlenghi, que interpreta a Enrico, el chico que finge ser rico: sólo cuatro años antes era un actor "recogido en la calle" en Sciusciuff (El Limpia-botas) de Vittorio De Sica, y el hecho de volver a encontrarle en una comedia es otro síntoma de cómo la época neorrealista ha visto definitivamente su ocaso.

Stefano DELLA CASA

## Napolitani a Milano



IPARRALDEAN badago Hegoalde bat. Beste edonon ere, zona batoren zein bestearen artean desberdintasun ekonomiko nabarmenak ematen dira. Garapen-planteamenduak okerrak izan direlako eta beti herrien interesak kontuan hartu gabe jokatu delako gertatzen da hori. Alde horretatik Italia ez da salbuespena eta oraindik ere bertako egoera, hein handian, geografiaren arabera dago mugatuta.

Beste askotan bezala, (Italiako ereduia Milan dugu) burgesiak eta kapitalak Iparraldean hautatu dute industria eraikitzekeko puntu nagusitzat aurrerabidearen norabidea adierazteko.

Hegoaldeko ekonomiak, aldiz, historian zehar gizarteak gairitu ez dituen beste baldintza batzuk, beti ezkorak gainera, ezagutu ditu, klimatologiak laguntzen ez duen nekazari egituraren oinarritua. Analfabetismoa eta emigratioaren ondorioak ederki ezagutzen dituzte Erromatik hegoalderantz dauden eskualdeetako biztanleek. Italiako herriak Napolitani eta Sizilia izan dira egoera horren erakusle nagusiak. (Napolitani a Milano filmean, argazki lan bikain baten bidez, oso ondo adierazita dago izenburuko hirien arteko kontrastea. Napolitani eguzkitan agertzen zaigu, Milanen eginiko eszena guztiak, ordea, lanbratan).

Hegoaldeko herriek langile ugari kanporatu dute kapitalak emaitza onak lor ditzan. Geure artean ere fenomeno hau aski ezaguna dugu. Desoreka ekonomikoaren ondorioz, aro bakoitzak

bere uhinak ezagutu ditu: euskaldunak Ameriketara eta Andaluzia, Extremadura, Portugal edo Galiziatik Euskal Herrira, Kataluniara edo Alemaniara. Egoera horrek arazo franko sortzen du gehienetan, bi kultura desberdinen artean harreman berriak sortzen baitira. Askotan, arrazakeriaz ziprztindutako arazo honek heriotzaren errainua ezkatzen du. Hor ditugu, esaterako, Espainiako hegoaldeko kostaldera iritsi nahi duten afrikarren ametsak zapuzten dituzten zoritxarreko berriak.

Gertaera hauek komunikabideetatik pantaila handira behin baino gehiagotan igaro dira. Batzuetan komedia lotsagarriaren itxura hartu dute, Lazagaren *Vente a Alemania*, Pepe delakoan, esaterako. Beste batzuetan arazoa gaingiroki ukitu da, axaletik alegia, Bodegasen *Españolas en París* delakoan bezala. Era berean, emigratioaren arazoa ikuspuntu mingots batetik islatu dutenak aipatu behar bagenu, ezingo genituzke Francesco Rosiren *I magliari* eta Pietro Germiren *Il cammino della speranza* aipatu gabe utzi. Italiako zinemarekin jarraituz, hor dugu De Filliporen filmaren abiapuntu bera duen Viscontiren *Rocco e i suoi fratelli* ere. Beste maisu-lan bat John Fordek, Steinbecken izenburu bereko eleberritik abiatuz eskaini zigun *The grapes of wrath* da. Mexikotik EE.BB.eta pasatu nahi duten arazok azterten dituzten film ugari filmatu da. Horien artean gogoan dugu 1977an Donostiako Zinemaldiaren Urrezko Maskorra lortu zuen R. Youngen *Alambrista*, baita Gregory Navaren *El Norte* eta *My family*, Borauren *Río abajo* eta John Sayles-en *Lone star* ere.

Garai batean, Estatu Batuetako nortasun politikoa osatzeko zegoenez, asko izan ziren Suediatik lur berri hegoaldean abiatu ziren familiarak. Haien neke eta ahaleginen berri eman zigun Jan Troellek *Emigranteak* eta *Lur berria* izeneko filmetan.

Xabier PORTUGAL

## L' onorevole Angelina (Noble gesta)



1947AN GAUDE. Bigarren mundu gerra amaitu da. Italiarrek gatazkaren ondorioak pairatzen dituzte inoiz baino gehiago. Dramaren eraginari eta lehengaien merkatu beltzari aurre egin beharrean dira behartsuak. Bidegabekeria horren kontra ahotsa altxatzen dutenetakoa da Angelina. Beharrak eraginda, protestaka da auzoko emakumeekin batera. Hedabideetan agertzeaz gain, ekintza horiek fruituak ematen hasten dira, urik ez kentzea, autobus geltoki bat eta beren seme-alabentzat jantoki bat lortuko baitituzte.

Baina, halako batez, uholdearen ondorioz, etxetik aldegin beharrean izango dira. Duten irtenbide bakarra auzotik gertu eraikitzen ari diren etxeak okupatzea izango da. Etxegileek erabaki horren ardura Angelinari leporatzen diote eta kartzelara eramatea lortuko dute. Handik atera ondoren auzoko ordezkari izendatzen dute eta etxegileen eta agintarien aurrean burrukatu beharko du, ulertezintasun guztizkoan askotan.

Filmaren gaia, gaingiroki bada ere, azaldu badut, ez da ikuslearen interesa murrizteko izan, neorrealismoaren inguruan kokatutako film

askok erakutsi zituen mugak adierazteko baizik.

Valentziako 3. "Mostra Cinema Mediterrani" delakoan Lino Miccichék argitaraturiko "Por una verificación del neorrealismo" izeneko artikuluan zioenez, "mugimendu hau, batik bat, kontrajarrera defendu izena izan zen: estetikaren etika defendatzen da, itxuraz kontrarik gabeko estetika zuten ziotenen kontrako alegia, hauek jardura artistikoa munduko gauzekiko autonomo dela ziritu nahian, penak ahaztuzteko pentsatuta dauden ikuskizun ez baliatzen baitira".

Baina etika eta estetika uztartzen saiatu ziren egile hauek ez zioten izaltzen zuten errealtateari irtenbiderik eman. Luigi Zampack gariko film honetan funtsezko gai asko jorratu zituen ikusle gogoeta eta eztabaidarako (horien artean emakumeak familiar eta etxean duen eginkizunari buruzkoa izango litzateke interesgarriena), baina adierazitako irtenbideak ez dira salaketa sozialera baino urrutirago iristen.

Film honek, neorrealismoaren mugimenduan sar ditzakegun beste askok bezala, faxismoa eta gerraren ondorioak zirela medio ekonomiko eta moralki suntsitutako Italia hartan bizi zirenek nozitzen zituzten arazorik larrienak azaltzen ditu, baina enpresa eta auzoko bizilagunen interesak erabat desberdinak zirenez, etxegilearen semearen jarrera sentimendu onen mailan gelditzen da, ez baitirudi egiazkoa filmean giza maila ezberdinen artean ematen den elkarren arteko konprentzioa.

Beste hainbeste esan dezakegu Angelinaren azken solasaldiaz. Benetan amaiera zoriontsu bikoitza, politika ondo prestatuta daudenentzat utzi eta etxean dituen arazoei (bost seme-alaba ditu) egingo die aurre.

Esandako guztiak ez du esan nahi filma interesgarria ez denik, ezta gutxiago ere. Testuingurua eta garaioko pentsaera kontuan hartu gabe erraza izan ohi da film batez, besterik gabe, hau eta hori esatea.

Xabier PORTUGAL





# 12

ostirala, 1998ko irailak 18  
/ MIKIO NARUSE

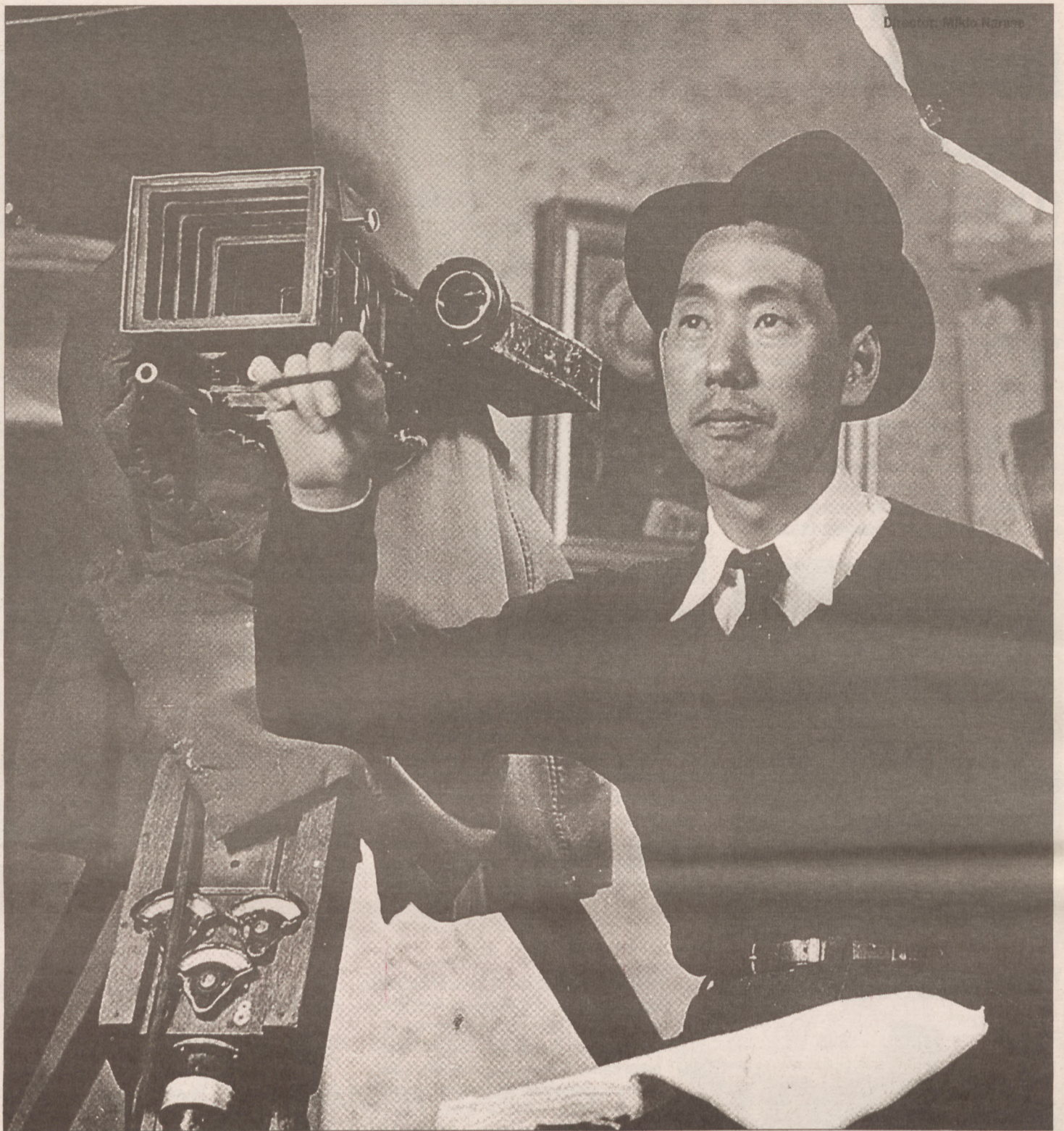
## The floating world of Mikio Naruse

**S**an Sebastián is a festival which takes special pride in the major retrospectives they put on every year, with an ample selection of titles and a rather luxurious book on the filmmaker published in a joint venture with the Filmoteca Española, the Spanish Cinematheque. In the past editions the retrospectives have focussed on some lesser-known directors such as Tod Browning, Gregory La Cava, Mitchell Leisen or William Wellman. This year they have topped themselves with the utterly unknown master of the Japanese Cinema, Mikio Naruse.

It is difficult to overestimate the importance of the effort they have made: after all, Naruse is still a mystery to Western audiences and critics. Just think that the first (and last) major overview of his career was held in Locarno in August 83, made up of 20 titles (San Sebastián offers 40-odd, stressing his work from the 30's, his first *golden age*, and including a dozen titles from his still unpublished foreign work from the 40's), and that the main Western text on him was Audie Bock's Locarno publication -a brief 30-page essay plus a filmography filled with press clippings- whereas the San Sebastián book has been prepared by Japanese specialists in his work.

During his lifetime, only a few of Naruse's films reached Western theatres (*Wife, Be Like a Rose, Mother*), the reason put forward by his own producers was that he was "too Japanese" to be appreciated abroad: they preferred to send us costume epics by Kurosawa and Mizoguchi. Naruse was making contemporary "women's films" and *shomin-geki*, dramas about ordinary people, and that was thought to be considerably less exotic. At home, meanwhile, Naruse was considered, specially at the beginning of his career, to be a second-rate Ozu, due to the fact that his themes were very similar.

Naruse was a "woman's director" but he did not need to submit them to great dramatic conflicts to prove the bleakness of their situation, as Mizoguchi did; on the other



hand, his heroines are more rebellious than Ozu's. In a way, Naruse is the most modern of all, due to his mixture of tones, his open, inconclusive endings, and his approach to dramatic structure. He was also a master of space, using the very special arrangement of

Japanese houses to frame his domestic dramas, and his lyrical sense imbued with transcendence the most minimal anecdotes. Hopefully, this season of his films will help to establish his real stature: Naruse was not the "fourth" great classic Japanese auteur,

after Mizoguchi, Kurosawa and Ozu, but an equal among this quartet of masters. It's just that he was the last one to be discovered.

Antonio WEINRITCHER



# tu Librería de cine

Your Cinema Bookshop

Situada a dos minutos del Palacio del Festival  
Located only two minutes from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente de 10 a 20 h. del 17 al 26 de Septiembre  
Timetable: open continuously from 10 to 20 h.







## Shigehiko Hasumi: «Naruse sabía que con él moría el cine clásico japonés.»

**M**ikio Naruse, "fue un clásico" tanto por la época en la que desarrolló su trabajo, como "por la universalidad de sus sentimientos". Shigehiko Hasumi, rector de la Universidad de Tokio, considera que no estamos ante un cineasta con mala suerte aunque su obra no sea tan conocida internacionalmente como la de Ozu, Kurosawa y Mizoguchi. "Fue un cineasta demasiado japonés, demasiado centrado en la vida cotidiana y los extranjeros no se interesaron realmente en él, por el aspecto oriental y el costumbrismo de sus películas".

Shigehiko Hasumi, autor junto a Sadao Yamane del libro que ha publicado el Festival Internacional de Cine de San Sebastián en colaboración con la Filмотeca Española, asegura que Mikio Naruse "era consciente de estar viviendo el fin de una época cinematográfica. A finales de los 60 todos los realizadores clásicos han muerto y Naruse sabe que algo termina con él."

Para comprender por qué un director que era conocido y apreciado por el público japonés y respetado por realizadores como Kurosawa, no triunfaba internacionalmente, es preciso analizar la historia. "El éxito de Ozu, Mizoguchi y Kurosawa, vino a través de obras históricas de las cuales Naruse no rodó ninguna."

Aunque el Festival de Locarno realizó hace quince años una retrospectiva de la filmografía de Naruse, la que ofrece el 46 Festival de Cine de San Sebastián es la mayor jamás realizada.

"Nunca se encontró con otros conocidos maestros del melodrama, pero es posible hallar similitudes con películas de Fassbinder y Douglas Sirk", aunque el autor de Escrito sobre el viento, "tenía un estilo visual mucho más ardiente...pero contar, cuentan las mismas historias."

### MELANCOLÍA DE MUJER.

Nyonin aishu, Melancolía de mujer, la película



Shigehiko Hasumi, un rector fascinado por el cine de Mikio Naruse.

ETXEBERRIA

que presenta hoy Shigehiko Hasumi, "es una película que critica las costumbres de la vida burguesa en el Japón de los años 30. En su momento se consideró una obra fallida pero es un trabajo muy interesante."

Naruse es un clásico porque "como Hitchcock comenzó su carrera durante los últimos años del cine mudo desarrollando la esencia de su trabajo entre los años 30 y 50".

"Si Naruse viviese hoy -opina Shigehiko Hasumi- nunca haría una película como Hana-bi porque él era un clásico universal y Takeshi Kitano es un realizador muy inteligente que sabe que las formas clásicas han terminado."

Rafa LUQUE

## Shigehiko Hasumi «Naruse's melodramas express universal feelings»

"He was too Japanese as a director, and he focussed too much on day-to-day life. Foreigners weren't really interested in him because of the oriental aspect and strong Japanese flavour of his films".

Shigehiko Hasumi, the rector of the University of Tokyo, recalls that Naruse was well-known and appreciated by the Japanese public and respected by directors like Kurosawa, and if he wasn't successful internationally it was because "he didn't make historical films like Ozu, Kurosawa and Mizoguchi".

Nyonin aishu, the film presented today by Shigehiko Hasumi, "is a film that criticizes the customs of bourgeois life in Japan in the thirties. In its day it was considered a failure but it's a very interesting work".

"He never met any other famous masters of the melodrama but it is possible to find similarities with films by Fassbinder and Douglas Sirk", although the author of *Written on the wind*, has a much more passionate visual style...but they tell the same stories". Mikio Naruse was outstanding, "both for the period in which he produced his work and for the universality of his feelings". At the end of the sixties all the classic directors had died and Naruse knew that something was coming to an end with him". Hasumi thinks that, "If Naruse was alive today, he would never make a film like *Hana-bi* because he was a universal classic director and Takeshi Kitano is a very intelligent director who knows that classical forms are dead".

Shigehiko Hasumi y Sadao Yamane presentarán a las 19.45h. de esta tarde, en el Príncipe 3, la película "Melancolía de mujer" (ejemplo representativo de la heroína de Naruse). Tras la proyección participarán asimismo en el coloquio con el público.

Shigehiko Hasumi and Sadao Yamane will present the film "Nyonin Aishu" (a representative example of a Naruse heroine) at 19:45 this evening at the Principe 3. After the screening they will also take part in the talk with the public.

## Naruseren sentimendu unibertsalak

Mikio Naruse japoniarregia zen, eguneroko bizitzari kasu handiegia egiten zion eta bere pelikuletako kostunbrismoa zela medio atzerritarrek ez zuten interes handirik erakutsi bere lanean. Hala dio Shigehiko Hasumi Tokioko Unibertsitateko errektoreak eta Zinemaldiak Filмотecarekin batera argitaratu duen liburuaren koordinatzaileak. Japoniako ikusleek eta Kurosawa bezalako zuzendariak estima handian zutela gogorarazten du Hasumik, baina Ozu, Kurosawa eta Mizoguchi egiten zituzten pelikula historikoen antzekorik ez egiteagatik ez zuen nazioarteko arrakastarik lortu.

*Nyonin aishu*, *Emakume baten melankonia* filma aurkeztuko du gaur Shigehiko Hasumik. Bere ustez, 30etako Japoniako bizimodu burgesa salatzen duen pelikula bat da, eta bere garaian huts egin bazuen ere, oso lan interesgarritzat jotzen du Tokioko Unibertsitateko errektoreak. Inoiz ez zen melodramaren beste maisu batzuekin elkartu, eta hala ere antzeko ezaugarriak aurki daitezke Fassbinderrekin edo Douglas Sirkekin alderatuz gero, nahiz eta *Haizean idatzia* filmaren zuzendariak askoz ere estilo beroagoa zuen. Hori bai, kontatu, denek kontatzen zituzten istorio berberak, Zinemaldiak argitaratutako liburuaren egileak dioenez. Klasiko bat izan zen Mikio Naruse, bai lan egin zuen garaiarengatik eta baita bere sentimenduen unibertsalitatea kontutan hartzen bada. Hirurogeien bukaeran zuzendari klasiko guztiak hil dira eta Narusek ongi daki berarekin zerbait bukatzera doala. Hitchcock bezala, zine mutuaren azken urteetan hasi zen lanean eta bere fruitu emankorrenak 30etatik 50etara doazen urteetan egin zituen.

Gaur egun Naruse bizirik balego, dio Shigehiko Hasumik, ez luke behin ere *Hana-bi* bezalako pelikularik egingen, bera klasiko unibertsal bat baitzen, eta Takeshi Kitano, berriz, oso zinegile azkarra da, eta jakin badaki forma klasikoak hilda daudela honez gero.





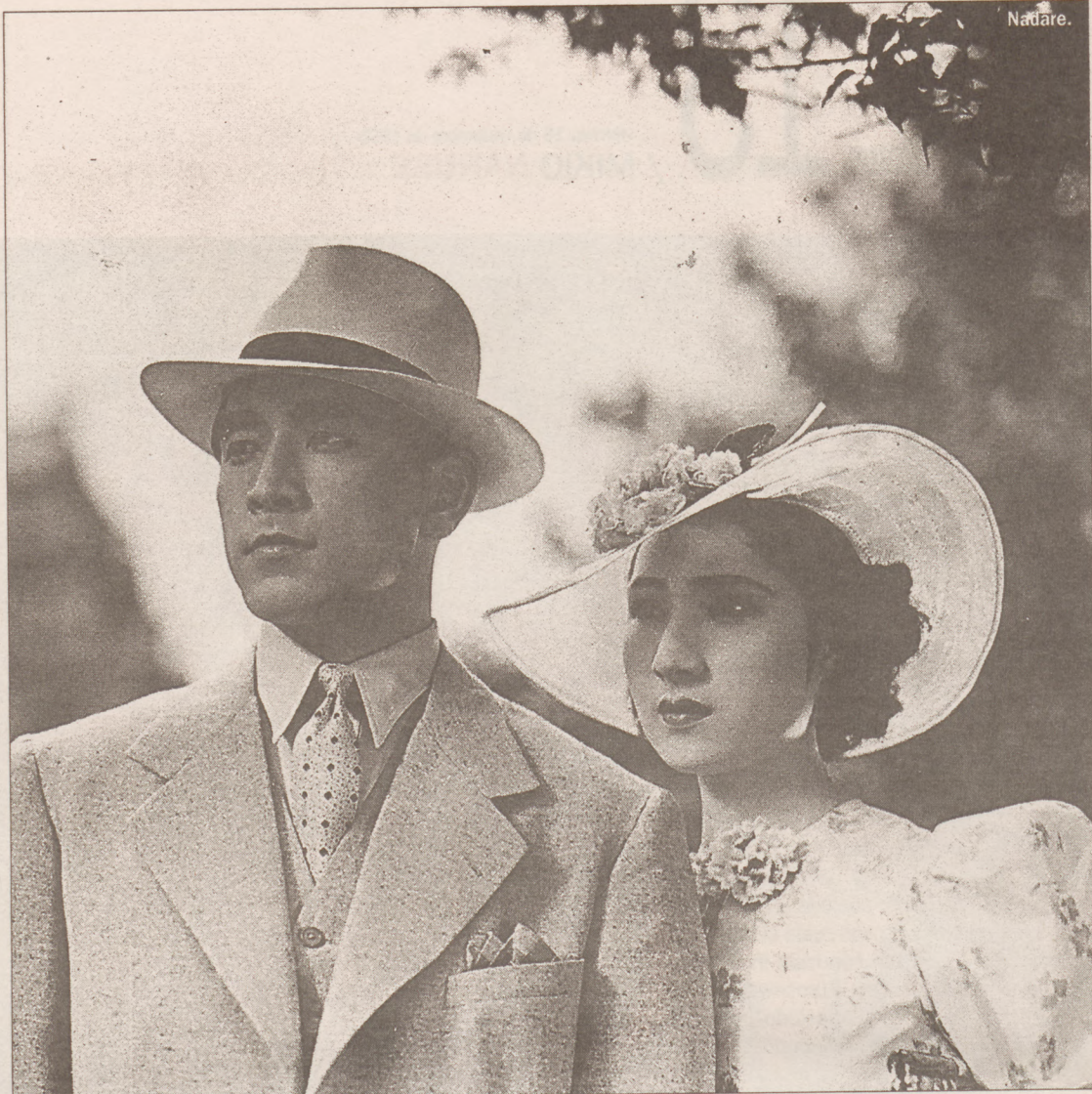
# 14

ostirala, 1998ko irailak 18  
/ MIKIO NARUSE

## Un amor que rompe otro

Según cuentan Joseph L. Anderson y Donald Richie en su libro *The Japanese Film*, en 1934, "aunque sus mejores películas habían dado una buena cantidad de dinero a la Shochiku, Naruse estaba todavía trabajando con un sueldo mensual y ganaba sólo un poco más que cualquier de los trabajadores que aparecían en sus películas. Y la relación con Shochiku se hizo imposible". Naruse dejó la Shochiku para comenzar a trabajar para la P.C.L., una compañía joven que luego se transformó en la Toho, uno de los grandes estudios japoneses, en el que el director trabajó el resto de su vida. Su interés era dejar el cine alimenticio que se había visto obligado a hacer hasta entonces, co-

presencia del dinero y del esfuerzo que supone conseguirlo. La esclavitud que para la gente normal significa conseguir un sueldo para salir adelante y ser respetado. Y el grado de chantaje, o los sentimientos comprados que puede transportar el dinero. En *Tsuma yo bara no yo ni* (Esposa, sé como una rosa, 1935), una de las primeras películas de Naruse para la P.C.L., la chica le dice a su padre, que durante años ha vivido con otra mujer abandonando a su familia, que no es el dinero lo que necesita de él. Ella trabaja en una oficina y puede valerse por sí misma. Pero a su madre le dejan desolada esos cheques que recibe de él de vez en cuando sin una carta que muestre un poco de cariño, un interés



Nadare.

•Kimi to yuku michi



medias principalmente, para expresar sus propias inquietudes. Una de ellas era la literatura, y como la P.C.L. estaba muy interesada en las adaptaciones literarias, depositaron su confianza en Naruse.

Una de las constantes de Naruse es la

por la vida de las dos mujeres a las que abandonó. Como en muchas otras películas, Naruse muestra familias, más que rotas, cojas. La madre y la hija han sobrevivido a pesar de la ausencia del padre. La madre se refugia en sus poemas aunque no logra olvi-

dar y la chica se piensa casar, pero su futuro suegro le exige el consentimiento del padre. Es la ocasión para tratar de cicatrizar la herida rota y que todo vuelva a su cauce. Pero Naruse, con su aliento trágico y su tendencia a confirmar las situaciones difíciles como irreversibles, hace descubrir a la chica que la otra familia sí es feliz y completa, a pesar de las dificultades. En el cine de Naruse casi siempre la confirmación de un amor rompe otro. Como en la estupenda *Kimi to wakarete* (Lejos de ti, 1933), donde una chica enamorada del hijo de su amiga, tiene que elegir entre su futuro como pareja o trabajar duramente para evitar que su padre convierta a su hermana en una geisha como ella.

### Dos fracasos

Empeñado en retratar a la clase trabajadora a través de los problemas familiares y de pareja, Naruse recoge también las consecuencias de la nueva clase urbana en dos películas que supusieron un fracaso tras las expectativas creadas por *Tsuma yo bara no yo ni* (Esposa, sé como una rosa, 1935). *Kimi to yuku michi* (El camino que recorreremos juntos, 1936), que el propio autor consideraba mediocre, no consigue brillantar una obra teatral llena de peripecias sentimentales.

El aliento trágico que se desencadena por el esfuerzo de una familia con problemas económicos que quiere conseguir una posición social, está poco conseguida. En *Nadare* (Avalancha, 1937) trabajó como ayudante de dirección Akira Kurosawa, pero tampoco es este uno de los títulos más memorables de Naruse, con un hombre que se debate entre mantener el matrimonio con la mujer a la que no quiere, o irse con una joven soltera que le ama. El papel del hombre angustiado está interpretado por Hideo Sasaki, un actor habitual en el cine de Naruse de estos años.

Ricardo ALDARONDO

### hoy gaur today

<i>Kimi to wakarete</i>	Astoria 5	16:00
<i>Tochiken kumomon</i>	Príncipe 3	16:00
<i>Yogoto no yume</i>	Astoria 5	17:30
<i>Otome-gokoro</i>		
<i>sannin kyoudai</i>	Astoria 5	19:00
<i>Nyonin aishu</i>	Príncipe 3	19:45
<i>Tsuma yo bara no yo ni</i>	Astoria 5	20:30
<i>Nadare</i>	Príncipe 3	21:30
<i>Uwasa no musume</i>	Astoria 5	22:30
<i>Tsuruhachi tsurujiro</i>	Príncipe 3	23:00

**Cineclassics** es la única cadena dedicada

exclusivamente a recuperar los grandes clásicos del cine

en blanco y negro. Las estrellas del

Hollywood dorado, los autores más céle-

bres del cine europeo, las curiosidades del

cine español, el descubrimiento de películas

de cinematografías más lejanas.

Por eso **Cineclassics** patrocina en el Festival de Cine

de San Sebastián dos de sus grandes retrospectivas

clásicas. La dedicada al director japonés **Mikio**

**Naruse** y la que se ocupa de la

Comedia Italiana, **Hambre, humor**

y **fantasía**.



SATÉLITE  
**CANAL DIGITAL**

Abónete en el 902 11 00 10





# 15

viernes, 18 de setiembre de 1998

/ **MADE IN SPANISH**

Plaza de almas

## Difficult affective relations

**E**ndorsed by various international awards in 1997, such as the Prize for best debut film at the Festival of Chicago and the silver award for best Latin American film at the Mar de Plata International Festival, *Plaza de Almas* is the first full-length film by Argentine director, Fernando Díaz. Before he decided to shoot this film, he had already won an award for the script in 1996, which probably made it easier for him to transfer the story to the big screen.

The story-line in this drama mainly focuses on Marcelo, a young plastic artist who makes a living painting pictures with aerosol cans in the square in Buenos Aires that gives its name to the film. His domestic life is bleak, as he lives on his own, with the sole support of his girlfriend and grandfather. Marcelo doesn't pay any attention to his mother's phonecalls from Madrid, because he mistakenly believes she left Argentina for no apparent reason. His grandmother tries to get clo-

ser to him, but he is only capable of showing affection to his girlfriend. However, the latter thinks more about her career as an actress than in her future with Marcelo. He soon realizes that things are not as simple as he thought and that life has a few surprises in store for him. He unexpectedly discovers (through television) the reasons why his grandmother decided to leave her husband after being married for many years, and why his mother fled from Argentina. In turn, his rela-

tionship with his girlfriend undergoes a radical change.

Meanwhile, the story takes place in contemporary Argentina with references to reality shows on TV, Shakespeare's "Hamlet" and the problem of the lack of communication between people.

M. E.



### hoy gaur today

<i>Gracias por la propina</i>	Príncipe 6	16:30
<i>Sus ojos se cerraron y el mundo sigue andando</i>	Astoria 4	17:00
<i>Plaza de almas</i>	Astoria 7	17:30
<i>Cosas que dejé en la Habana</i>	Astoria 4	19:30
<i>Tinta roja</i>	Astoria 7	20:00
<i>Las ratas</i>	Príncipe 6	21:00
<i>El hermano pequeño</i>	Astoria 2	22:15
<i>Fuga de cerebros</i>	Astoria 7	22:45
<i>Torrente, el brazo tonto de la ley</i>	Príncipe 6	23:00

*Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala  
Patrocinador Oficial



kutxa



## Time Bandits (Los héroes del tiempo) La imaginación suprema

El derroche imaginativo exhibido por Terry Gilliam en *Time Bandits* fue de tal magnitud que el de Minneapolis no podía sino empezar a plantearse una inmediata carrera en solitario, ya al margen del grupo humorístico Monty Python. La película supuso la total confirmación de sus posibilidades dentro del género fantástico, por cuanto iba mucho más lejos de los planteamientos paródicos mantenidos hasta entonces junto a sus compañeros de juega cinematográfica.

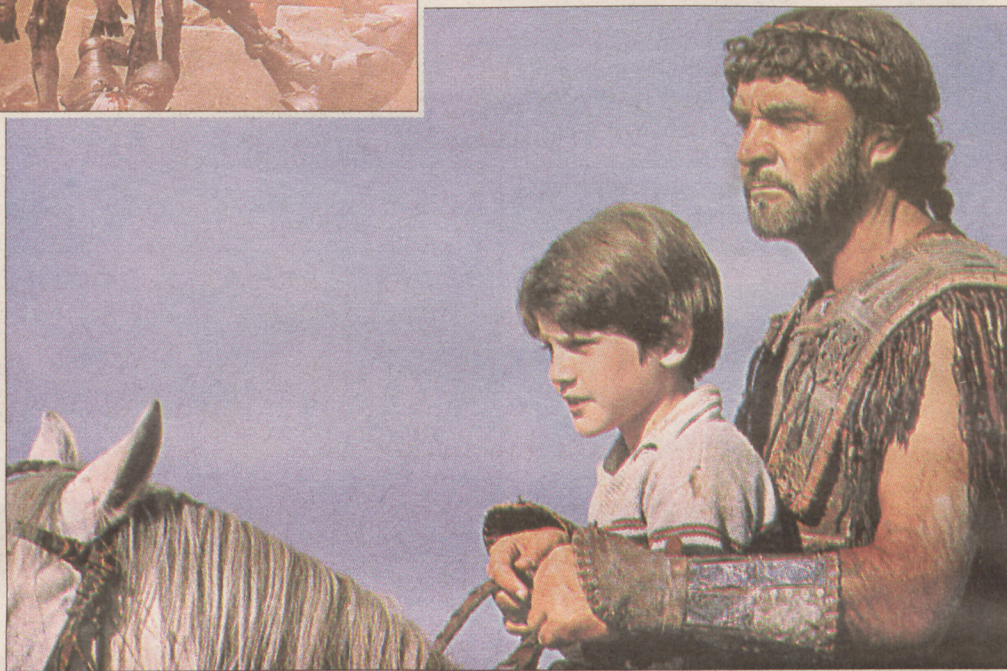
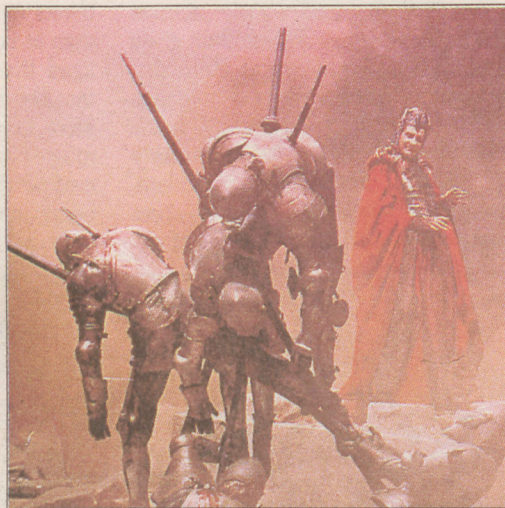
Ahora bien, aún perteneciendo a la etapa colectiva de Gilliam, *Time Bandits* posee un mayor encanto que las más personales de sus posteriores realizaciones por libre. A ello contribuye de manera decisiva su condición de obra excepcional, que emergió al comienzo de la pasada década como la única capaz de ofrecer una alternativa verdaderamente creativa e inteligente frente al cine familiar dominado por los clichés infantiloides de la Disney y de Spielberg.

Por fin, una película protagonizada por un niño no se traducía en la consabida aventura para mentes paternalistas, porque el guión de Michael Palin, irónico donde los haya, recuerda a los subversivos relatos infan-

tiles de Roald Dahl. Al igual que en *Matilda*, los padres son presentados como unos perfectos ignorantes cuyo mundo se reduce al tamaño de la pantalla de su televisor. En cambio, el pequeño Kevin, a sus once años, tiene la oportunidad insospechada de viajar a través de la historia, guiado por una banda de intemporales ladrones enanos, para descubrir, en el colmo del agnosticismo más precoz, los fallos de la creación, una y otra vez repetidos a lo largo de los siglos desde la época de Agamenón hasta nuestros días.

La imagen contradictoria del recordado Ralph Richardson en el mayestático papel del Ser Supremo no era la de un dios colérico o terrible, porque su obra en la tierra, pese a defectos de bulto, había dado como resultado un universo laberíntico, legendario y fascinante, repleto de misterios abracadabrantos, todos ellos inventados por un Terry Gilliam en estado de gracia.

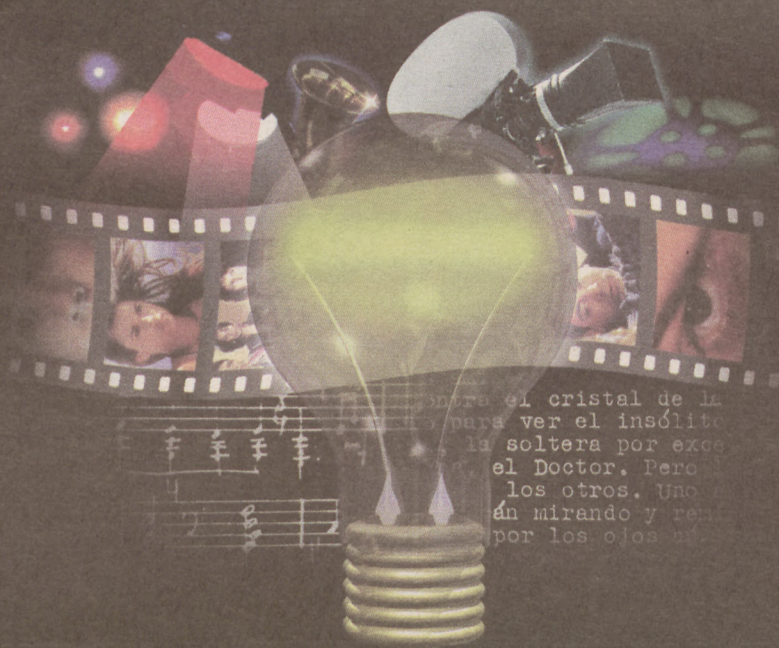
Mikel Insausti



### hoy gaur today

<i>Jabberwocky</i>	Príncipe 1	16:00
<i>The Adventures of Baron...</i>	Astoria 2	17:15
<i>Monty Python's Life of Brian</i>	Príncipe 1	18:00
<i>Monty Python and The Holy</i>	Astoria 2	19:30
<i>Time Bandits</i>	Príncipe 1	22:45
<i>Monty Python's Life of Brian</i>	Príncipe 1	23:15

## Festival Internacional de Cine de San Sebastián



LO PRIMERO

# EL AUTOR

Sin el trabajo de los autores, esta bombilla nunca iluminaría escenarios o proyectores. La creatividad de los directores, músicos y guionistas que hacen cine en español requiere esfuerzo y dedicación, como esfuerzo y dedicación requiere el difundir, garantizar y proteger su trabajo





# 17

viernes, 18 de setiembre  
/ NOTICIAS **BERRIAK** NEWS



ISABEL AZCARATE

## Jóvenes cinéfilos y espectadores decidirán los premios de la Juventud y del Público respectivamente

El jurado del **Premio de la Juventud** -en la foto-, patrocinado este año por El Mundo del País Vasco, está compuesto por 350 estudiantes de entre 17 y 21 años. La mayoría proceden de centros y facultades de Donostia, salvo los de una escuela de Burdeos y otros llegados desde diversos puntos del Estado. Optan a este galardón los largos de ficción presentados en la Sección Oficial, Zabaltegi y aquellos de

Made in Spanish aún sin estrenar en España. El **Premio del Público**, dotado con 5 millones de pesetas, se otorgará mediante votación de los espectadores en las sesiones de madrugada en el Principal, excepto la del día 24, cuya votación se realizará tras el pase de las 19h. Compiten los largos de ficción presentados en Zabaltegi que no optan al Premio Nuevos Directores.

## Zabaltegiako bi filme euskaraz azpituatuta ikusteko aukera

Azken urteotan ohiturazko bihurtu den bezala, Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak bere egitarauko zenbait pelikula euskaraz azpituatuta ikusteko aukera ahalbidetu du.

Zabaltegi saileko bi pelikulek osatzen dute aurtengo eskaintza: batetik, Walter Sallesen **Central do Brasil**, Berlingo azken zinemaldian Urrezko Hartza eskuratu ondoren atzo Zabaltegi-ko inaugurazio-filmea izan zena. Filme hori gaur irailak 18an, Principe 4 aretoan, arratsaldeko 19:30etan ikusgai izango da euskarazko azpitulu elektronikoenkin. Eta bestetik, **Monument**

**Avenue** izenburukoa, orain bi urte *Beautiful Girls* lanarekin liluratu gintuen Ted Demme zuzendari estatu batuararena. Honen emanaldia irailak 26an, Principe 2 aretoan, arratsaldeko 19:30etan izango da.

**Central do Brasil** lanak Rio de Janeiroko ez ohiko ikuspegia eskaintzen du, Vinicius de Moraesek kantatzen zuen Ipanemako hondartzatik urrun, bertako Tren Geltoki Nagusian miseria gorrian bizi diren kalekumeena, alegia.

**Monument Avenue** Bostongo Charlestown auzoko alde txiroena eta aberatsena banatzen dituen hiribidearen izena da. Bertan, munta gutxi lapurretak egitera emana dagoen irlandar jatorriko gazte talde batek arazo larria izango du auzoko mafiaren buruzagiarekin.

Gogoan izan aipatutako bi filme hauez gainera, **The Borrowers** (*Mailegariak*) lana ere euskaraz ematen dela Belodromoko goiz-saioetan.



Monument Avenue.

## Material audiovisual y sonoro

El servicio de Relaciones TV-Radios (planta inferior de Prensa, en la calle Camino 2), pone a disposición de los equipos de televisión que lo soliciten, vídeos de películas programadas, la carreta del Festival, extractos de las galas de inauguración, clausura y Premio Donostia. También se facilitarán fotografías, vídeos y las bandas sonoras de algunas películas.

## Zinemaldiko web-gunea

Zinemaldi garaian sortzen den informazio guztia Internet sarearen bidez eskuratzeko aukera ahalbidetzen du antolakuntzak. Donostiako Zinemaldiak bere web-gunea zabaltzen duen hiru garren urtea dugu honakoa eta bertan, katalogoa eta gaurkotutako programazioaz gain, gure eguneroko aldizkarian hiru hizkuntzatan agertzen diren iruzkinak, argazkiak, elkarrizketak eta gainerako informazioa jaso daiteke. Aipatu, halaber, Zinemaldiko Internet gunea urte osoan zehar zabalik dagoela. Informazioaren autopistan daukagun helbidea ondorengo da:

<http://www.sansebastianfestival.com>

## Aviso para "foteros"

Todas las sesiones de fotos correspondientes a películas de la Sección Oficial tendrán lugar previamente a las conferencias de prensa, excepto la del film *Un embrujo*, que se realizará después de la rueda de prensa.



# ETB BERRIRO ZUREKIN DE NUEVO CONTIGO





# 18

ostirala, 1998ko irailak 18

/ ACTOS PARALELOS

## Galardón a Enrique González Macho



En un fin de semana intenso y pleno de actividades, mañana se entregará el Premio Nacional de Cine del Ministerio de Cultura, acto que tendrá lugar a las 13.00 horas en el Hotel María Cristina.

El galardón que el pasado año entregó la ministra Esperanza Aguirre a Marisa Paredes, recae en esta edición al distribuidor y exhibidor Enrique González Macho.

## El European Film Academy debatirá en Donostia sobre el Premio Felix

Durante los diez días del festival, y al margen de proyecciones de películas, ruedas de prensa y sesiones de fotos, el certamen donostiarra atrae en su marco una serie de actividades paralelas que tienen siempre como protagonista el mundo del cine.

Una de las reuniones importantes es la que se celebrará mañana sábado, en el Hotel Aranzazu, del European Film Academy. A partir de las 10.30 de la mañana y durante toda la jornada, los cineastas congregados seguirán avanzando en la discusión para la concesión del Premio Europeo de Cine, el "Felix", que se entregará en Cannes. Por último, también mañana y a partir de las 23.30 se celebrará en el Bar Altxerri la fiesta de presentación de la película Pecata Minuta.

El domingo, y en el mismo bar, será la fiesta de presentación de El hermano pequeño, film dirigido por Enrique Urbizu. A las doce y media de la noche estará en Donostia parte del equipo artístico, concretamente su director, Juanjo Puigcorbó y el escritor Manuel Vázquez Montalbán ya que la película forma parte de la serie que sobre Pepe Carvalho ha producido Tele 5.

La reunión del ICAA (Instituto de Ciencias y Artes Cinematográficas) y el Centro Cinematográfico Francés tendrá lugar el lunes a partir de las diez de la mañana en el Hotel

Londres. El objetivo de la reunión es avanzar en la colaboración de las dos cinematografías en lo que respecta a las coproducciones y a la distribución de películas españolas en Francia y viceversa. El seminario, destinado fundamentalmente a productores y en el que estará presente el director del Centro Nacional de Cine Francés, aprovechará también para realizar un estudio de la situación de los acuerdos de coproducción que están en vigor.

También el lunes y a las seis de la tarde, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco presenta Kimuak, una recopilación de los cortometrajes más interesantes realizados en Euskal Herria en los dos últimos años. En la primera edición de este proyecto -ocho cortos en total- se presentará en soporte vídeo y libro y en cuatro idiomas: euskara, castellano, francés e inglés.

Una de las reuniones habituales de AGICOA, el organismo internacional que reúne las entidades de gestión de los derechos audiovisuales tendrá lugar el martes en el Hotel Londres desde las diez de la mañana.

El concierto de la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida por Lalo Schiffrin, en el velódromo de Anoeta a las 19.45 horas viene a sumarse al listado de actividades paralelas en torno al Festival.

Los días 24 y 25 tendrán lugar los seminarios de formación de la empresa "Avid Technology", una multinacional de la tecnología aplicada a los efectos audiovisuales, especialmente dirigidos a profesionales como empresas de post-producción, montadores y editores aunque también abierta al público.



"Pecata Minuta" será presentada el sábado en el Bar Altxerri.



BMW Coche Oficial del Festival.







## Artilugios para fascinar

**A**lrededor de treinta aparatos relacionados con el mundo del cine y el precine, parte de la colección del cineasta Basilio Martín Patino, se exhiben en el Espacio de Canal Plus del Hotel María Cristina como el principal elemento estético de una escenografía que ha querido conjugar la técnica audiovisual y las coreografías de Berkeley. Así lo ha concebido el director artístico de la cadena de televisión, Juanra Martín, que ha trabajado con el cineasta salmantino en varias de sus últimas producciones.

«Artilugios para fascinar», es como les llama Martín Patino y el título del libro donde se recogen todos los elementos de su amplia colección, donada a la Filмотeca de Castilla-La Mancha, que va a habilitar una sala para su exhibición permanente. Antiguos zootropos, proyectores científicos, linternas y proyectores infantiles, visores que producen imágenes tridimensionales, las primeras «diapositivas» pintadas a mano, visores a manivela que funcionan con monedas y van moviendo cartones ilustrados o un proyector cuya fuente de iluminación era una vela, son algunos de los objetos que resumen

la historia del cine y que explican la fascinación que experimentaban los primeros espectadores al descubrir efectos visuales que estaban entre la magia y el circo.

Juanra Martín, que trabajó con Martín Patino en la serie para Canal Sur Andalucía, un siglo de fascinación y el largometraje La seducción del caos, eligió los «artilugios» que más le gustaban para esta exhibición de entre la colección que se presentó el pasado año en la Semana Internacional de Cine de Valladolid. «Estos aparatos servían para marcar el contrapunto de dos épocas, por eso he colocado también reproducciones de láminas de la época y una que representa la bombilla de Edison junto con un rayo laser», explica Martín, que no ha podido evitar un guiño a Berkeley por medio de unos espejos que multiplican la imagen.

J.D.E.



JUANTXO EGAÑA

*Juanra Martín, amigo de Basilio Martín Patino, ha elegido parte de su colección de «artilugios» para vestir de cine el Espacio Canal + del Hotel María Cristina.*

MoviStar en el 46 Festival Internacional de Cine de San Sebastián.



**MoviStar**  
CON EL CINE

Estamos muy cerca. Para llevarte muy lejos.





# 20

ostirala, 1998ko irailak 18

JURADO **EPAIMAHAIA**

## IVAN GIROUD nuevos directores

### «Es una responsabilidad muy seria juzgar óperas primas»

«**D**iego Galán también se mojaría los pies en la playa de La Habana ¿no? Es divertido», se pregunta Ivan Giroud sentado sobre la arena de la Concha poniéndose los zapatos. El director del Festival de Cine de La Habana, miembro del jurado de Nuevos Directores, sólo se quejó un poco: «A esto le llamarán ustedes fresco pero para nosotros es frío...».

El ingeniero que dejó las restauraciones de edificios históricos habaneros para dedicarse al mundo del cine comparte su vocación hacia las ciencias y las artes cuando, en pleno certamen en el mes de diciembre, tiene que hacer muchos números para acercar películas a toda la isla -veintidós salas en la capital y una en cada provincia cubana- con un presupuesto «más bien escaso y muy poco personal».

Está satisfecho de la apertura a otras cinematografías -europeas y norteamericanas independientes- que ha conseguido el certamen habanero desde que tuvo alguna responsabilidad en su dirección y de poder contar con otras ayudas financieras, al margen de la estatal, por parte de empresas mixtas o colaboraciones internacionales del Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Unesco. «Estos nuevos patrocinios los hemos dirigido a buscar más películas y a invitar a cineastas, artistas, distribuidores y productores de otras latitudes, aunque nuestra esencia siga siendo el cine latinoamericano. En el Festival de La Habana se exhibe el ochenta por ciento de lo que se produce en Latinoamérica. Así hemos salido de lo que podía ser un peligroso ghetto».

Ivan Giroud está convencido de que ser jurado -lo ha sido en numerosos certámenes latinoamericanos- le posibilita no sólo descubrir películas «sino también otros criterios de ver cine, que te los dan los compa-



Ivan Giroud, director del Festival de Cine de la Habana, se remojó en la playa de la Concha.

JUANXO EGAÑA

ñeros del jurado. Aquí, en San Sebastián, creo que tengo una responsabilidad muy seria porque se trata de primeras o segundas películas. Se supone que debemos descubrir algo interesante».

A menos de tres meses del inicio del festival que dirige, Giroud se encuentra ya «despachando, con muy poco tiempo para rematar todo. Además, este año se cumple la edición número veinte, una cifra que asusta porque implica expectativas que la gente se crea. Y como los tiempos económicos no están para hacer locuras, nos remitiremos a proyectos concretos y factibles». Entre ellos está previsto un homenaje a las dos décadas del certamen con un ciclo retrospectivo que recuerde a los que trabajaban hace veinte años y a la nueva generación «que ha formado el tejido del actual cine latinoamericano».

La suya le parece «una ciudad mágica, muy fotogénica cinematográficamente. Lo es para nosotros y para todos los artistas

plásticos, cineastas o músicos que la conocen. Se quedan fascinados. Como me fascina a mí San Sebastián, que la conocí el año pasado. Además, o me lo he inventado o me lo he creído pero mis antepasados debieron ser vascos porque los dos apellidos

de mi mamá son Gárate y Loinaz ¿no? El año pasado estuve conociendo pueblitos de por aquí».

J.D.E.

### "It's a big responsibility judging debut films"

Ivan Giroud is satisfied that the Havana Film Festival, which he directs, has opened to other films -European and North American independent films- and that he can count on financial aids, (apart from those from the State), from joint ventures or international collaborations from the Instituto de Cooperación Iberoamericana and Unesco. "We've taken advantage of these sources of financial aid to bring more films and invite filmmakers, actors, distributors and producers from abroad, although we'll continue to focus on Latinamerican cinema."

He is convinced that being a member of the jury makes it possible not only to discover new films, "but also new criteria for judging films, that is, the criteria provided by the colleagues in the jury. Here, in San Sebastián, I think I have a lot of responsibility because we're dealing with first and second films. We're supposed to discover something interesting".



## La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

## Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



**DonostiGas**

kulturaren energia • la energía de la cultura





# 21

viernes, 18 de septiembre de 1998

/ JURADO **EPAIMAHAI**

## MANUEL RIVAS sección oficial

### «La literatura y el cine sirven para superar muchas fronteras»

**A**unque ha hecho alguna incursión en la escritura para la pantalla y un par de obras suyas han sido o van ser llevadas al cine, Manuel Rivas es sobre todo un escritor, y considera normal formar parte del jurado de un festival, ya que «la literatura y el cine, como el resto de las artes, sirven para superar muchas fronteras; lo importante es la profundidad con que se expresan las cosas, y yo me identifico tanto con un libro como con una película». «Además -apostilla- estoy aquí porque me gusta y fui un niño acunado por el cine».

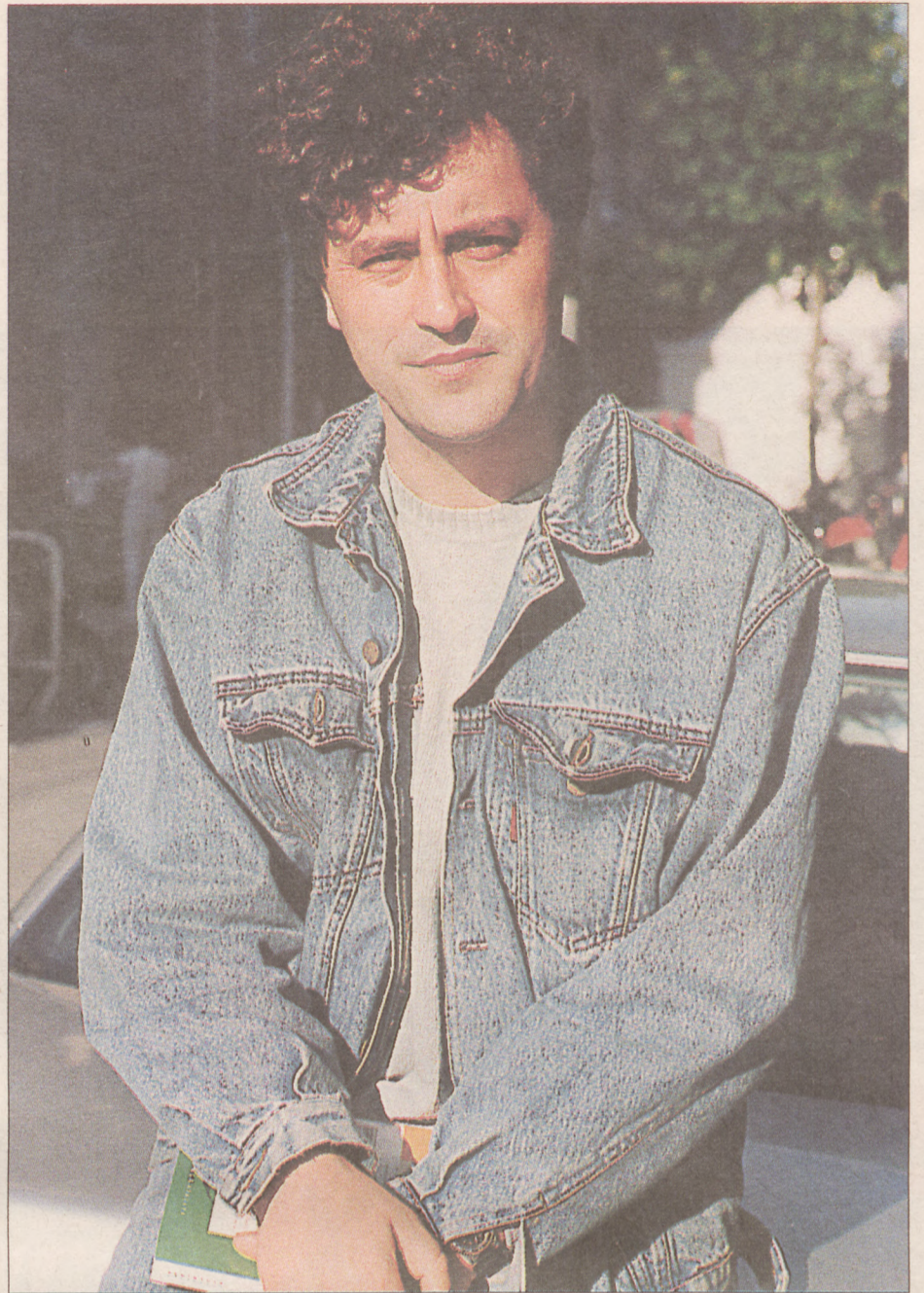
Cree que hay una influencia mutua entre el cine y la literatura, un nuevo idilio, y reconoce que el cine ha cambiado la percepción del mundo. «Las grandes cuestiones del ser humano siguen siendo básicamente las mismas, pero hoy no podemos escribir como Balzac, entre otras cosas porque el cine ha cambiado la forma de ver las cosas. El mundo de hoy lo vemos como una sucesión de flashes, de secuencias caóticas -sostiene Rivas-. La

percepción decimonónica tenía que ver con el ritmo de una diligencia, mientras que hoy vemos el mundo con una cámara, a veces en travelling y a veces como con una betacam en las trincheras tropezando con la vida».

Esa mutua relación entre el cine y la literatura se da, a su juicio, incluso en las producciones actuales basadas en los efectos especiales. «El Quijote es una respuesta a una moda, la de las novelas de caballerías, y lo que quedó en el archivo sentimental del mundo fue El Quijote, no lo que estaba de moda». Por otra parte, cree que la época actual también se explica por las superproducciones.

José Luis Cuerda acaba de rodar La lengua de las mariposas, basada en los relatos de "Qué me quieres amor", y Manuel Gutiérrez Aragón tiene previsto dirigir El lápiz del carpintero, basada en la última obra de Rivas. Él mismo escribió el guión de Faca no coraçao, un vídeo sobre la ciudad de Lisboa. A pesar de ello, ya no tiene la ambición de dirigir y prefiere ser escritor, un navegante so-

### Considero el cine como un acto de valor



Manuel Rivas valora especialmente las películas de las que nace algo nuevo

JUANXO EGAÑA

miembros del

litario. «Considero el cine un acto de valor -señala-, veo a los directores y a todo el mundo como quien ve salir una expedición al Amazonas». Hanif Kureishi hablaba de la soledad del escritor frente al baño de masas de un director de cine. A él le gusta «estar subido a la copa de un árbol a la hora de escribir, pero también me gusta salir, la vida, incluso la fealdad, los bordes de las ciudades; me atrae esta caosgonía que es el mundo, y la literatura y el cine son medios para restablecer cierta armonía en esa caosgonía».

Es consciente de la dificultad que entraña juzgar, pero responde de la absoluta honestidad con que los

jurado van a realizar su trabajo. Él valora sobre todo que una película haga surgir algo nuevo, en la historia o en la forma de contarla, y recuerda la frase de Truman Capote: «Podemos hablar de arte cuando sueña el arpa en la hierba»

Colaborador habitual en la prensa, Rivas no hace diferencias entre el periodista y el escritor. Piensa que hay que poner la misma voluntad de estilo y la misma intensidad en una columna o en un reportaje que en un cuento. Como periodista, ha escrito sobre el País Vasco, y, a la vista de los últimos acontecimientos, asegura que si tuviera una campana la haría repicar enseguida, porque, en su opinión, lo que ha ocurrido «es la mejor película para empezar un festival».

Felipe RIUS

### "Literature and cinema are used to break barriers."

Although he has written a few scripts and a couple of his works have been or are to be transferred to the big screen, Manuel Rivas is, above all, a writer who considers it normal to be part of a jury at a festival, as "literature and cinema, like the rest of the arts, are used for breaking a lot of barriers; the important thing is the depth with which things are expressed, and in that sense I feel myself identified both with books and films. Besides -he adds-, I'm here because I like it and I was brought up with cinema".

He thinks that cinema and literature have a mutual influence on each other, which is like a new love affair, and admits that cinema has changed the perception of the world: "The big issues regarding human beings are basically the same, but nowadays we can't write like Balzac because, among other reasons, cinema has changed the way things are seen: we see the world as a succession of flashes and chaotic sequences".



# iMac, sin una sola línea recta

Power G3 233 Mhz 32/4 CD 24x /Ethernet/15"



**raxon**

San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86





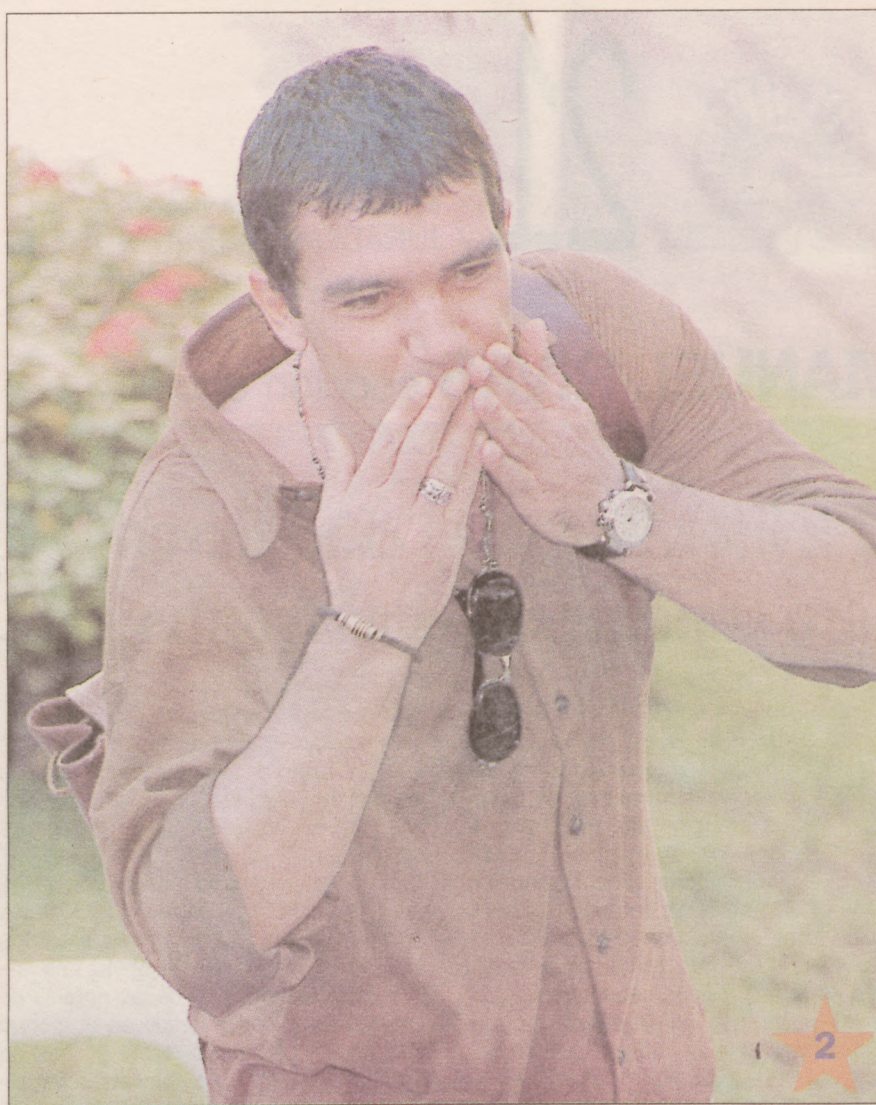
# 22

ostirala, 1998ko irailak 18

/ FOTOS ARGAZKIAK PICTURES



JUANTXO EGAÑA



JUANTXO EGAÑA



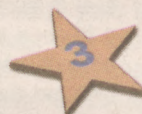
ETXEBERRIA



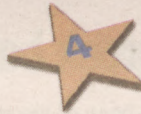
Jeremy Thomas. Bertolucciren pelikula batzuen ekoizlea izan den Jeremy Thomas Sail Ofizialetako epaimahaian izanen da aurtengo edizioan, eta honez gain berak zuzendutako All the Little Animals filma aurkeztuko du Zabaltegin.



Os quiero. O eso parece expresar Antonio Banderas a su llegada a San Sebastián. Sin su querida Melanie y derrochando simpatía, el actor malagueño despierta pasiones allá por donde va. Y no sólo entre las mujeres, porque había que ver a los niños ....



El jefe y el Zorro. La imagen viva del poderío, uno el director del festival Diego Galán, y otro el nuevo "Zorro" cinematográfico. Ha llovido mucho desde que Antonio Banderas viniera a Donostia con Laberinto de pasiones, de Pedro Almodóvar.



Todos la conocen. Jeanne Moreau ha sido considerada siempre como una actriz de culto, pero también conocida y solicitada entre el público joven. La actriz francesa se ha recuperado de su fractura que le impidió acudir el año pasado a San Sebastián.



JUANTXO EGAÑA

## Dale A Tu Pelicula El Impacto Que Se Merece

### SDDS Sony Dynamic Digital Sound

Contacto:



El Primer laboratorio Cinematográfico con Cámara de Sonido SDDS en España

Image Film:  
Ramón Martos/Angel Martin  
Tel: +34 93 261 85 05

Sony Cinema Products Europe:  
David Pope - Tel: +44 (0) 171 533 1475  
Xavier Casals - Tel: +34 91 531 71 01





ETXEBERRIA



JUANTXO EGAÑA



Dos Valerías y Schnabel. Una italiana y la otra chilena, pero con idéntico nombre. Valeria Sarmiento, Valeria Golino, junto con Julian Schnabel, miembros del Jurado Oficial que hoy comienzan a ejercer su "trabajo".



Agustín Díaz. Agustín Díaz Yanes has come to San Sebastián with his wife. This time he is more relaxed because he is not a member of the jury as two years ago. There is a great sense of expectation regarding his next film.



Solidario. No se trata de un nuevo redactor en nuestra revista, sino del realizador Terry Gilliam que nos promociona nada más llegar al hotel.



Cambio de papeles. Por un momento los papeles se cambiaron. El director del Festival ejerciendo de director improvisado filmando en video a Terry Gilliam. ¿Le daría algún consejo a Diego Galán?



El trabajo se amontona. Y sólo era el primer día, pero es una imagen que se puede trasladar a cualquier sección del Festival. Y así durante todo el certamen.



ETXEBERRIA



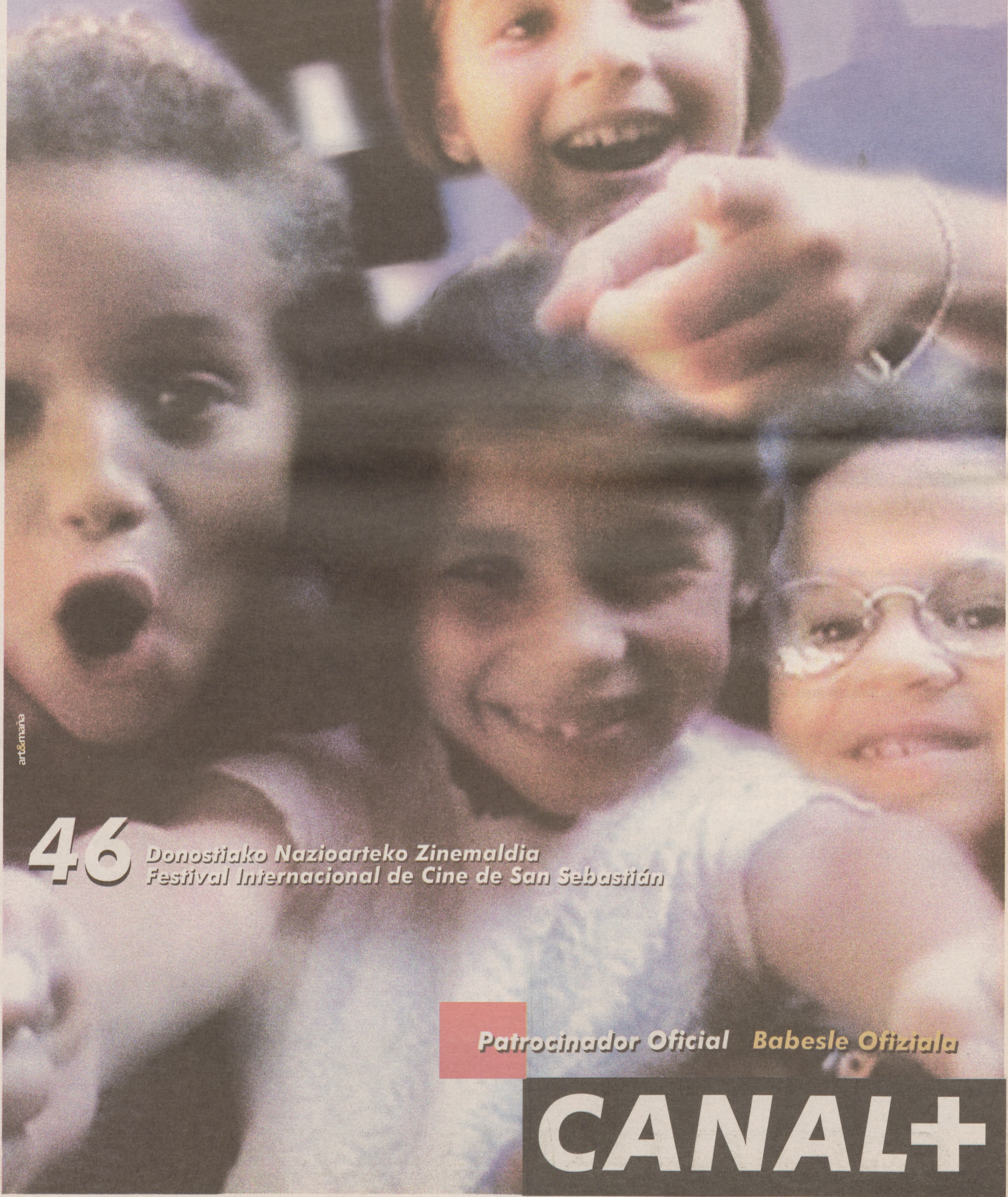
ETXEBERRIA



ETXEBERRIA



# REFLEJAMOS LO MEJOR DEL CINE



art&maña

**46**

*Donostiako Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine de San Sebastián*

Patrocinador Oficial *Babesle Ofiziala*

**CANAL+**